

**La nuit la plus longue... p. 6**

# *L'aurore boréale*

VOLUME 23 • Numéro 24 • 1 \$ N° de convention : 40610510

Le vendredi 15 décembre 2006



À la fin du mois de février 2007, la ville de Whitehorse accueillera pour la première fois les Jeux d'hiver du Canada. L'événement aura suscité des mois de préparation afin d'assurer, entre autres, le caractère bilingue des Jeux. Ce travail semble être positif auprès des communautés, dans la mesure où il laisse dans son sillage un héritage précieux pour la francophonie canadienne. « Il y a eu un héritage pour la francophonie qui est toutefois difficile à évaluer », confie Denis Desgagné, directeur général de l'Assemblée communautaire fransaskoise, en parlant des Jeux du Canada qui avaient lieu en Saskatchewan en 2005. »

Suite page 2



Photo : Marie-Claude Nault

Le père Noël, Dave Hobus, ancien directeur adjoint à l'école élémentaire Whitehorse, a serré la pince aux petits et grands lors de la parade de Noël sur la rue Main à Whitehorse. Ce père Noël bilingue au regard pétillant fait la joie de tous depuis des années!

**WHITEHORSE  
2007**



—JEUX DU—  
**CANADA**  
—GAMES—

L'Aurore boréale est un fier commanditaire des Jeux du Canada 2007.

**Un Noël yukonnais multiculturel p. 11**

# L'héritage francophone des Jeux

(Suite de la p. 1) « Malheureusement, et pour différentes raisons, la communauté francophone n'a été invitée à participer à l'organisation qu'à quelques mois de la tenue de l'événement. Ainsi, en très peu de temps, nous avons dû démontrer que nous avons les ressources humaines dans la province pour assurer le caractère bilingue des Jeux. Et nous avons réussi avec grand succès. Notre efficacité nous a permis de gagner un grand respect auprès du gouvernement de la province », explique-t-il.

Et ce respect est allé bien au-delà de l'événement en tant que tel. Cette année, par exemple, un paragraphe dicté en français a été incorporé dans le discours du Trône du gouvernement de la Saskatchewan pour la première fois.

« Nous nous sommes démarqués au niveau de nos relations auprès du gouvernement provincial. Ce dernier manifeste maintenant le désir de se rapprocher de la communauté fransaskoise. On reconnaît désormais la communauté fran-

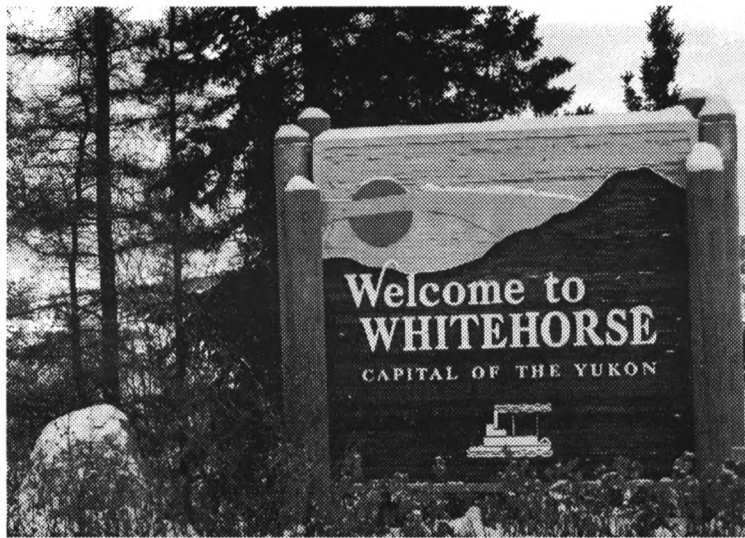


Photo : Marie-Hélène Comeau

**L'idée d'installer des panneaux bilingues a été refusée en raison des coûts trop élevés.**

cophone comme étant un partenaire à part entière. On a indéniablement senti une vague de reconnaissance par rapport à la communauté fransaskoise après les Jeux. Ça a rehaussé notre statut. Il reste à savoir maintenant si cette reconnaissance durera longtemps », avance Denis Desgagné.

Lors du récent discours du Trône du premier ministre du Yukon, une mention a également été consacrée en français au dynamisme de la commu-

nauté francophone du territoire. Alors qu'en Saskatchewan y voit un héritage direct des Jeux, au Yukon, l'explication semble se trouver ailleurs. On soupçonne qu'il est le fruit des années de travail des Franco-Yukonnais.

« Notre collaboration avec le comité organisateur des Jeux représente un des nombreux efforts de la communauté franco-yukonnaise », explique Jeanne Beaudoin, directrice générale de l'Association franco-yukonnaise.

« Nous espérons que le succès bilingue des Jeux puisse provoquer une reconnaissance envers le fait francophone au territoire. La communauté franco-yukonnaise est plus qu'une entité où le gouvernement doit continuellement dépenser de l'argent. Elle représente un réinvestissement au sein de l'ensemble du Yukon », explique-t-elle, puisque sans communauté franco-yukonnaise, il aurait été difficile pour le Yukon d'accueillir les Jeux du Canada.

Héritage communautaire, certes, mais également au niveau des infrastructures construites pour accueillir les épreuves sportives. Malheureusement pour Régina, en raison de l'implication tardive de la communauté fransaskoise, la partie française de l'affichage a connu quelques ratés. Faute de mieux, ce sont des affiches temporaires et non pas permanentes qui ont été créées à la toute dernière minute. Cet aspect a eu comme résultat la disparition de la quasi-majorité de l'affichage bilingue.

Au Yukon, il en ira autre-

ment. L'affichage bilingue permanent des centres où auront lieu les compétitions devrait rester en place.

« Dès que le gouvernement a commencé à évoquer la possibilité d'accueillir les Jeux, nous avons cherché à nous positionner », explique Jeanne Beaudoin. Dans la même veine, l'AFY a récemment demandé à la ville de Whitehorse de profiter de l'occasion pour bilinguifier les trois affiches de bienvenue aux entrées de la capitale du Yukon. L'idée a été refusée en raison des coûts trop élevés. Toutefois, la possibilité de changer ces pancartes existe dans un délai de temps plus long.

« Nous avons bien pris note de la demande et elle sera considérée au moment où le temps viendra de changer les affiches pour de nouvelles. Il y a beaucoup de diversité dans la grande communauté de la ville de Whitehorse. Nous devons nous assurer de ne pas blesser personne lorsque ce temps arrivera », a confirmé la mairesse de Whitehorse, Bev Buckway.

L'héritage francophone semble avoir bon vent. Les répercussions du travail des communautés francophones semblent vouloir porter fruit du côté de l'organisation des Jeux arctiques. Ces derniers ont lieu tous les deux ans et réunissent des athlètes du Canada, des États-Unis, de la Russie et des pays scandinaves.

En 2000, au moment où Whitehorse accueillait cet événement sportif nordique, le français avait brillé par son absence, suscitant alors la colère du ministre fédéral des Sports de l'époque, Denis Coderre. La prochaine édition des Jeux arctiques aura lieu à Yellowknife aux Territoires du Nord-Ouest, en 2008. Il y a déjà des contacts préliminaires établis entre Whitehorse et Yellowknife afin que l'aspect bilingue soit assuré.

« Si tout ce travail peut avoir servi de modèle et de pratique exemplaires, ce sera alors un héritage pour toute la francophonie canadienne », spécifie Jeanne Beaudoin.

Marie-Hélène Comeau

## courrier

### Surprise surprise!

À la suite de l'article intitulé *Un discours exempt de surprises* dans *L'Aurore boréale* du 1<sup>er</sup> décembre, je ne peux m'empêcher de mentionner que ce discours du Trône m'a causé une agréable surprise en tant que francophone.

Présent à l'événement, j'ai été très agréablement surpris d'entendre la commissaire du Yukon prononcer les mots suivants : « Mon gouvernement se réjouit de la perspective de continuer à entretenir des rapports cordiaux et positifs avec une communauté franco-yukonnaise dynamique ». Pour la première fois dans un discours du Trône, le gouvernement du Yukon mentionnait la contribution de la communauté francophone à la société yukonnaise et convenait que la francophonie était un partenaire de développement social. J'étais fier de voir que le labour de bien des gens depuis tant d'années soit officiellement reconnu. J'étais heureux de constater que les récents déve-

loppements concernant le Bureau des services en français portaient fruit. Je félicite donc les gens qui ont œuvré à cette reconnaissance. Comme le discours du Trône est un recueil d'intentions, j'anticipe donc que ce pas s'inscrive dans une série d'initiatives concrètes dont la francophonie bénéficiera et, par le fait même, la société yukonnaise.

Yann Herry  
Whitehorse

### Rien n'est gratuit

C'est avec beaucoup d'intérêt que j'ai lu l'article de Marie-Hélène Comeau paru en page 5 de l'édition du 1<sup>er</sup> décembre de *L'Aurore boréale*. Je dois avouer que le titre en page frontispice avait tout d'abord piqué ma curiosité : « La gratuité des soins de santé... ».

Les soins de santé, incluant les soins médicaux, n'ont jamais été, ne sont pas et ne seront vraisemblablement jamais gratuits au Canada. Cependant, ils sont accessibles à tous

et toutes, indépendamment de leurs ressources financières. Il ne faut pas méprendre « accès universel » pour « gratuit ». Les gouvernements assument le coût de certains de ces soins. En fait, plus de 30 % des taxes fédérales et provinciales/territoriales prélevées chaque année assurent la viabilité de ce choix de société fait il y a 40 ans.

Bien que toutes les juridictions provinciales/territoriales canadiennes aient développé un système d'accès universel aux soins de santé, les services couverts diffèrent d'un endroit à l'autre. Certaines juridictions, comme le Yukon, ne couvrent que certains soins médicaux alors que d'autres, comme le Manitoba, incluent une panoplie de soins pour une stratégie plus globale de santé (acupuncture, chiropratique, massage, naturopathie, etc.).

Pour sensibiliser la population yukonnaise au coût réel des soins médicaux, le *Chiropractic Council of the Yukon*

(CCY) suggérait lors des états généraux sur la santé au Yukon, tenus en novembre 1999, que tout professionnel de la santé soit tenu d'afficher clairement le coût réel des soins de santé offerts. Au 4 décembre 2006, les frais pour une visite régulière à la clinique médicale de Whitehorse se chiffraient à 36,70 \$. Des frais supplémentaires s'additionnaient pour tout test requis et/ou médicament fourni. Quant à une visite au service d'urgence de l'hôpital général de Whitehorse, ces frais étaient de 164 \$.

De plus, le CCY est d'avis que tout patient devrait autoriser, à l'aide d'une signature, une facture détaillée des services reçus, (y compris les coûts) avant qu'elle ne soit acheminée au régime d'assurance-maladie / régime d'assurance-médicament du Yukon. De cette façon, les patients constateraient que les soins de santé du Yukon ne sont pas gratuits.

D<sup>r</sup> Jean-François Latour,  
D.C., Vice-président CCY

# éditorial

## Un Noël yukonnais multiculturel

Un Noël yukonnais multiculturel sommeille douillettement au cœur du journal. C'est ainsi que se nomme la section spéciale de Noël qui débute en page 11 de la présente édition. Depuis la nuit des temps, le Yukon est terre de divers inté-

rêts, caractérisée par l'échange entre peuples. Avant l'arrivée des chercheurs d'or en 1898, divers groupes autochtones cohabitaient sur ces vastes étendues. Leurs racines historiques sont bien ancrées dans le territoire, allant des Gwichins du Nord du territoire aux

gens du Sud, les Tlingits. Les autochtones du Canada, sont aujourd'hui appelés les « Premières nations » pour rendre hommage à leur longue histoire avec la faune et la flore de ce continent.

Généralement, on croit que la première vague de migration sur le continent qui deviendrait l'Amérique du Nord s'est faite par le détroit de Béring. Les premiers développements du continent ont pris naissance ici même au Yukon. Il y a si longtemps que les pères des grands-parents de vos grands-mères n'en ont aucune mémoire. Aujourd'hui, alors que nos points de repère sont l'Europe, l'Ontario, le Québec et les capitales plus peuplées du Canada, il est difficile d'imaginer ce pan historique

qui couvre des siècles et des siècles. Notons en passant que nos sociétés dites modernes n'ont toujours pas réussi à surpasser les défis de développement du détroit de Béring. Il demeure toujours aussi impraticable qu'il l'était à l'époque du peuplement original du Yukon.

Les temps ont changé et la démographie yukonnaise aussi. Elle évolue aujourd'hui pour accueillir des migrants venus d'autres régions du Canada et des immigrants venus du monde entier. En 2006, plus que jamais, le Yukon est devenu une véritable terre d'accueil où l'on peut « grandir ensemble en harmonie ». Au Yukon, se côtoient des Canadiens et des néo-Canadiens de partout. Les statistiques en témoignent : les immigrants forment maintenant 11 % de la population yukonnaise; les Premières nations, 23 %; les Canadiens de souche 66 %.

La communauté francophone a aussi de vieilles racines puisque ce sont les voyageurs (embauchés par la

compagnie de la Baie d'Hudson) qui ont emmené le fait français jusqu'ici. Aujourd'hui, la Franco-Yukonnie n'échappe pas à cette tendance multiculturelle. Elle est un mélange et un partage de cultures. La Franco-Yukonnie a des accents venus de partout et aujourd'hui de solides assises, ici-même au Yukon. Une force qui allie le roc de Gibraltar et la façade rocheuse des montagnes Tombstones! Qui dit mieux?

Avec le projet *Grandir ensemble en harmonie* et le Carrefour d'immigration rurale, la francophonie yukonnaise s'est placée au centre du développement interculturel yukonnais alors qu'elle a commencé à offrir son expertise (en développement communautaire) à l'ensemble de la société yukonnaise. La récente mission en France du Carrefour d'immigration rurale est aussi une riche initiative dont tout le monde profitera.

Le Yukon est suffisamment petit pour permettre aux gens de se côtoyer et suffisamment grand pour que tout le monde y ait sa place! Alors, pendant le temps des fêtes, prenez le temps de rencontrer vos nouveaux voisins en commençant par ceux qui sont présentés dans le journal!

*Cécile Girard  
Mélodie Simard*



### Où se procurer l'Aurore boréale?

#### À Whitehorse :

Centre de la francophonie, Mac's Fireweed, Shoppers Drugmart (rue Main et Qwanlin Mall), bureau de poste au sous-sol de la pharmacie Shoppers, édifice Elijah-Smith, édifice du gouvernement territorial, Super A à Riverdale

#### À Dawson :

Chez Maximillians et au bureau de poste Dans les bibliothèques des communautés et, l'été, dans les centres touristiques

Et sur les vols d'Air North

# L'Aurore boréale

**Directrice**  
Cécile Girard  
**Journalistes**  
Marie-Hélène Comeau

**Coordonnatrice de la publicité**  
Odette Poirier

**Responsable de la distribution**  
Marie-Claude Nault

**Correspondant national**  
Danny Joncas

**Comité du journal**  
Cécile Girard  
Angélique Bernard  
Didier Delahaye

**Relecture bénévole**  
Lise Ouimet

**Correction d'épreuves**  
Angélique Bernard

**Adresse**  
302, rue Strickland  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1  
Téléphone : (867) 667-2931

Télécopieur : (867) 667-2932

**Courriels**  
Cécile Girard : auroredir@afy.yk.ca  
M.-H. Comeau : journaliste@afy.yk.ca  
Odette Poirier : aurorepub@afy.yk.ca  
Marie-Claude Nault : mnault@afy.yk.ca

Le journal est publié aux deux semaines, sauf en juillet, mois de relâche. Son tirage est de 1 000 exemplaires et sa circulation se chiffre à 945 copies. La distribution du journal est vérifiée par l'Office de distribution certifié.

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF) et est représenté par l'agence publicitaire Repco-Média, située à Ottawa : 1-866-411-7486

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien-Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Le journal est publié par l'Association franco-yukonnaise, située à Whitehorse au Yukon.

**Site WEB : //journaux.apf.ca/auroreboreale**



Fondation Donatien Frémont, Inc.



**repco-média**  
Agence de représentation média



# scène locale

## Elles n'ont pas l'intention de lâcher prise

Les groupes de femmes du Yukon sont en colère. Ces derniers s'insurgent contre les récentes compressions budgétaires annoncées à Condition féminine Canada. Ils invitent d'ailleurs les gens à signer une pétition demandant au premier ministre Harper de revenir sur sa décision.

« Nous n'arrêterons pas nos moyens de pression tant et aussi longtemps que cette décision ne sera pas renversée », affirme Julie Ménard, coordonnatrice du groupe de femmes francophones, Les EssentiElles. « Il est important que les gens communiquent leur mécontentement aux élus. Que ce soit aussi bien auprès du premier ministre territorial, de leur député fédéral ou directement à M. Harper », rappelle-t-elle, en réaction à l'annonce récemment faite par la ministre fédérale responsable de la

Condition féminine, Bev Oda, de fermer 12 des 16 bureaux régionaux de Condition féminine Canada.

La ministre Oda prétend que les ressources de l'agence seront mieux utilisées ainsi, mais Charlotte Hrenchuk, du Yukon Status of Women Council, estime que les femmes du Nord vont faire grandement les frais des politiques conservatrices.

« Le soutien que nous avons obtenu, au fil des ans, de Condition féminine Canada aide à l'amélioration des conditions de vie des femmes habitant aux territoires. Leurs réalités diffèrent de celles qui habitent plus au Sud. Pourtant, on en fait bien peu mention lors des recherches pancanadiennes », rappelle-t-elle.

Récemment, une étude orchestrée par Condition féminine Canada a levé le voile sur les femmes sans abri des trois



Julie Ménard, coordonnatrice du groupe de femmes Les EssentiElles

territoires. Les résultats de cette enquête seront connus en janvier prochain.

« Ce phénomène très répandu, mais dont on parle très peu, n'était pas documenté. Nous avons maintenant ces données. Malheureusement, sans les fonds nécessaires de Condition féminine Canada, il nous sera impossible de mettre en œuvre les recommandations qui sont suggérées », déplore Charlotte Hrenchuk.

Des 16 bureaux régionaux actuels, seuls ceux de Montréal, Moncton, Ottawa et Edmonton seront épargnés.

« De quelle façon le bureau

d'Edmonton, à lui seul, pourra-t-il desservir les trois provinces des Prairies, la Colombie-Britannique, les Territoires du Nord-Ouest et le Yukon ? », questionne M<sup>me</sup> Hrenchuk. « La capacité de répondre aux besoins des femmes du Yukon sera, je le crains, lourdement handicapée », insiste-t-elle.

D'autre part, le 10 décembre dernier, le groupe Les EssentiElles s'est joint aux nombreuses personnes qui ont manifesté leur mécontentement sur la Colline du Parlement à Ottawa. Les gens ont souligné la Journée internationale des droits de la personne en dénonçant les compressions qui visent également le programme de contestation judiciaire.

« Beaucoup de femmes victimes de violence pouvaient bénéficier de ce programme. Elles sont aujourd'hui grandement touchées par la décision de M. Harper », déplore Julie Ménard qui a participé à la manifestation.

Condition féminine Canada est l'organisme fédéral responsable de promouvoir l'égalité entre les sexes et d'assurer la pleine participation des femmes à la vie économique,

sociale, culturelle et politique du pays. Le travail de CFC est axé sur trois domaines : améliorer le bien-être et l'autonomie économique des femmes, éliminer la violence systémique à l'endroit des femmes et des enfants et promouvoir les droits humains des femmes.

Le premier ministre du pays a justifié ces compressions en déclarant, entre autres, que les femmes sont maintenant égales aux hommes au pays. La ministre Oda a, quant à elle, souligné que cette décision avait été prise afin de répondre aux besoins de façon plus directe.

« Si c'était vraiment le cas, alors pourquoi ne crée-t-elle pas un bureau de Condition féminine Canada au territoire plutôt que de procéder à cette élimination? Les besoins individuels des femmes du Yukon ne peuvent pas être réglés par un organisme dont le bureau est situé loin des réalités qu'elles vivent. Un bureau, qui entre autres, aura de la difficulté à répondre aux demandes qui quintupleront du jour au lendemain », rappelle M<sup>me</sup> Hrenchuk.

Marie-Hélène Comeau

### VICTIMLINK

Aide, référence et conseil 24 hrs par jour

## 1 800 563-0808



Participe au  
**Forum jeunesse  
pancanadien 2007**  
du 8 au 11 février à Winnipeg !!

Thème de la prochaine édition:  
**Le développement durable**  
Si la planète et sa santé te tiennent à cœur, ce forum est l'occasion pour toi d'exprimer tes préoccupations et tes idées afin de mettre fin aux problèmes de la Terre.

Critères de participation :

- Être âgé entre 15 et 25 ans
- Avoir des idées concrètes et démontrer un réel intérêt envers le développement durable
- Être prêt à prendre la parole et à s'affirmer lors du forum jeunesse

Frais d'inscription : 100 \$

Date limite pour s'inscrire : 8 janvier 2007

Pour renseignements & inscriptions : Charles  
668-2663 #850  
claberge@afy.yk.ca



Canada



Comité Espoir Jeunesse



Photo : Marie-Hélène Comeau

Deux femmes policières ont participé à la cérémonie du 6 décembre. Plus tard en soirée, elles ont témoigné des embûches auxquelles font face celles qui décident d'exercer des métiers non traditionnels.

# Le nombre d'accidents au travail en hausse

Pendant l'année 2006, environ 10 % de gens au Yukon ont subi des blessures lors de l'exercice de leurs fonctions, dans le cadre de leur travail. À ce chiffre s'ajoutent quatre personnes qui ont perdu la vie.

La Commission de la santé et de la sécurité au travail au Yukon dévoilait récemment un panneau indicateur résumant la situation au territoire. De jour en jour, les citoyens peuvent voir s'afficher les données récentes sur le nombre de gens blessés au travail.

En 2001, 1 370 personnes avaient rapporté un accident au travail. Le 4 décembre dernier, le décompte était rendu à 1 862 cas.

« Les statistiques sont alarmantes. Espérons que ce panneau indicateur incitera les gens à réfléchir sur le sujet. Car, il reste encore beaucoup



Photo : Marie-Hélène Comeau

Une enseigne lumineuse affichée sur l'édifice de la Commission de la santé et de la sécurité au travail fait désormais état du nombre d'accidents survenus au travail au territoire.

de démarches à faire et de mentalités à changer dans ce domaine. Le travail est bien plus qu'un lieu où l'on va chercher son chèque de paie. C'est un endroit où les gens doivent se sentir bien et en sécurité », a souligné Craig Tuton, président de la Commission de la santé et de la sécurité au travail au Yukon lors de l'inauguration du panneau indicateur.

De plus, il importe de souligner que la famille et les amis des travailleurs blessés vivent aussi avec les conséquences émotives et financières de ces accidents.

Durant l'événement, le président de l'organisme en a profité pour présenter la concertation et les efforts déployés par différents secteurs pour améliorer la situation.

Marie-Hélène Comeau

# On pose des gestes pour réduire le crime au Yukon

La Gendarmerie royale du Canada et le gouvernement du Yukon s'unissent pour lutter contre le crime. Une équipe de lutte contre les crimes de la rue, composée de six agents de police et de deux civils, sera mise sur pied pour couvrir tout le territoire yukonnais.

« Durant la récente campagne électorale, les gens ont été nombreux à nous communiquer leurs inquiétudes par rapport à la hausse du trafic de drogue au territoire. C'est pour cette raison que nous avons décidé d'agir », a expliqué la ministre de la Justice Marian C. Horne, en conférence de presse. « Dans le cadre du plan de lutte contre l'alcoolisme et la toxicomanie, l'unité responsable de faire respecter la loi va procurer un outil majeur pour accroître la sécurité des collectivités et des quartiers », a-t-elle souligné.

Le gouvernement du Yukon versera au projet 485 000 \$ par an durant les trois prochaines années. Pour assurer le succès de cette démarche, la patrouille devra également compter sur la collaboration des gens du territoire.

« On reconnaît la valeur



Photo : Marie-Hélène Comeau

Le surintendant principal commandant de la Division « M » de la GRC, Dave Shewchuk, et la ministre de la Justice Marian C. Horne.

des citoyens yukonnais et c'est pour cette raison que nous sollicitons leur collaboration. Nous les invitons dès maintenant à nous faire parvenir de l'information qui pourrait nous faire avancer dans ce dossier », a lancé Guy Rook, inspecteur à la Gendarmerie royale du Canada, Division « M ».

La mise à exécution du nouveau projet devrait avoir lieu en avril prochain. D'ici là, la nouvelle équipe sera occupée à mettre sur pied un plan d'action.

Les gens qui désirent acheminer des renseignements peuvent le faire en tout temps, au numéro suivant : (867) 667-5555. Un service en français est offert et l'anonymat est assuré.

Marie-Hélène Comeau



Avis public  
CRTC 2006-151  
Appel aux observations **Canada**

Le Conseil sollicite des observations sur le projet d'ordonnance d'exemption de certaines entreprises de télévision en langues tierces.

Les observations doivent parvenir au Conseil au plus tard le 5 janvier 2007.

Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis public CRTC 2006-151. Si vous désirez appuyer ou vous opposer à une demande ou obtenir une copie des avis publics, veuillez consulter le site Web du CRTC au [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca) à la section « instances publiques » ou appelez le numéro sans frais 1-877-249-CRTC. Toute information que vous soumettez, incluant tout renseignement personnel, sera disponible sur le site Internet du CRTC.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission



# La nuit la plus longue : un événement célébré

L'artiste non disciplinée montréalaise, Alexis O'Hara, peindra des paysages sonores féeriques lors du spectacle yukonnais de la nuit la plus longue. Elle va présenter, à sa façon, l'histoire d'un vilain petit minou, poilu et très chialeux.

« La première fois que j'ai eu la chance d'entendre cette artiste, j'en ai eu le souffle coupé. C'était au Festival de musique de Dawson, il y a quelques années. Depuis, j'ai entrepris des démarches pour la faire revenir au territoire », explique Brian Fidler, le directeur artistique du spectacle



L'artiste montréalaise Alexis O'Hara sera l'une des invitées du spectacle.

yukonnais qui souligne chaque année le passage du solstice d'hiver. « Alexis présentera trois pièces, dont une en français : La ballade du vilain minou », explique-t-il.

Après avoir travaillé durant quelques années en théâtre, Alexis O'Hara s'installe à Montréal en 1997 et se consacre à la performance. Très vite, on la retrouve dans le milieu du *spoken word* et participe à l'organisation de compétitions de poésie. En 1999, elle remporte la 9<sup>e</sup> place parmi plus de 250 poètes au *National Poetry Slam* à Chicago. Cette artiste androgyne, changeante et mu-

tante utilise autant des costumes, des accessoires que des transformations de sa voix. Elle fait tout ça en passant allègrement du français à l'anglais.

« Les gens doivent s'attendre à être agréablement surpris par cette artiste », confirme Brian Fidler.

Les Yukonnais et Yukonaises assistent toujours nombreux à ce spectacle qui célèbre la nuit la plus longue mais aussi l'arrivée symbolique du printemps. Les journées ne rallongent-elles pas après cette date?

Le spectacle *The Longest Night* en est à sa 12<sup>e</sup> année d'existence. Pour souligner cette longévité, le fondateur du spectacle, le musicien yukonnais Daniel Janke, a été invité à se joindre à l'événement.

« Nous sommes très heureux du retour de Daniel. Il a composé pour l'occasion deux pièces musicales qui seront présentées en primeur durant le spectacle », souligne le directeur artistique qui a réussi

cette année à trouver du temps pour participer à deux numéros du spectacle.

Au total, ce sont huit pièces de différents artistes qui seront présentées les 20 et 21 décembre prochains au Centre des arts du Yukon. De plus, les spectateurs auront l'agréable surprise d'être accueillis par un décor sonore féerique. Il s'agira de l'œuvre musicale du compositeur new-yorkais Phil Kline qui se distingue mondialement par son alliage des sons de cloches et de bols.

« Cette pièce musicale est présentée partout sur la planète. Nous sommes privilégiés de pouvoir l'accueillir ici au Yukon. L'installation sera faite à l'extérieur de l'entrée principale du Centre des arts. Les gens pourront se promener, entourés de chandelles, enveloppés par cette musique », confie Brian Fidler, occupé par les derniers préparatifs entourant cette nuit la plus longue.

Marie-Hélène Comeau

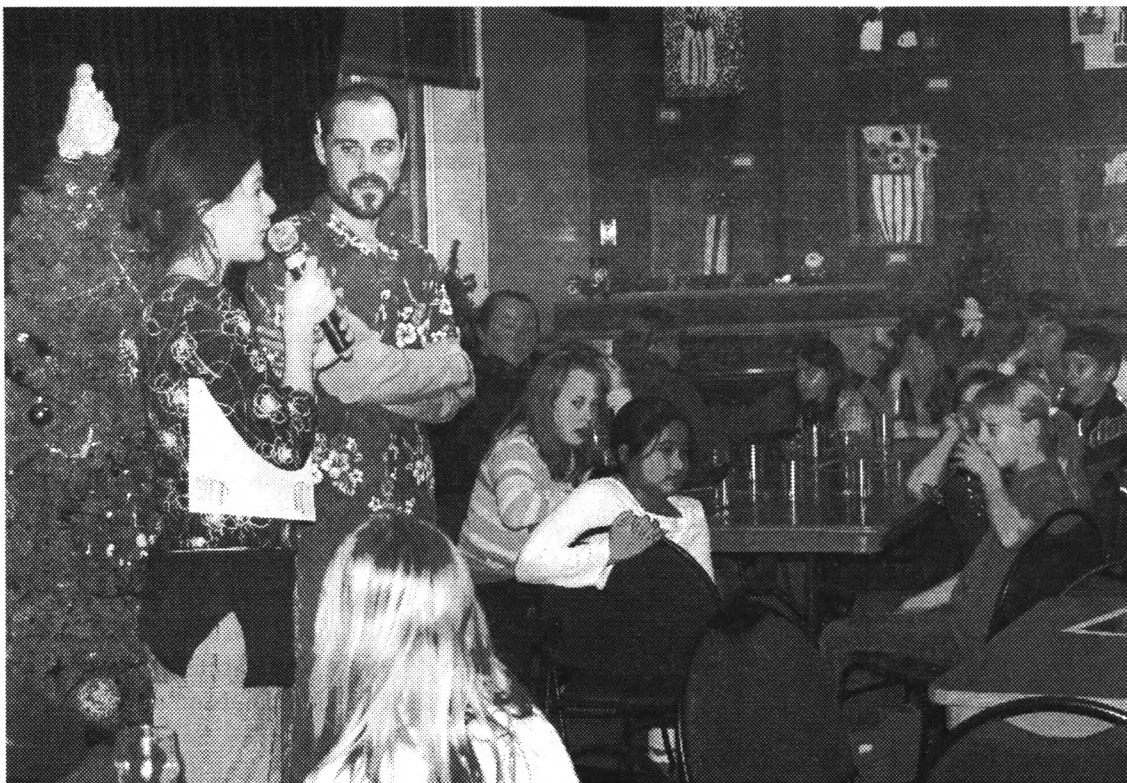


Photo : Marie-Claude Nault

Paulette Comeau, du secteur culturel de l'Association franco-yukonnaise, a accueilli les jeunes artistes lors du vernissage. À sa gauche, Pascal St-Laurent, l'enseignant des jeunes artistes jeunes.

## Des pinceaux jusqu'à l'exposition

Les élèves de la 5<sup>e</sup> année du programme Intensif French de l'école Holy Family, ont récemment démontré leurs talents artistiques. Plusieurs œuvres créées par les élèves ont été dévoilées lors d'un vernissage qui avait lieu au Centre de la francophonie le 1<sup>er</sup> décembre dernier. Les jeunes, sous la direction de l'artiste Marie-Hélène Comeau, ont consacré leurs vendredis de novembre à la création de 26 tableaux qui sont présentés jusqu'à la fin de janvier 2007. Le projet a pu se concrétiser grâce à la collaboration du Partenariat Programmes en français du ministère de l'Éducation.

**Le Centre de la francophonie sera fermé du 23 décembre au 2 janvier inclusivement!**

**Un beau temps des fêtes à tous!**



La Longest Night Society et le Centre des arts du Yukon présentent

# Longest Night

La Nuit la plus longue

Mardi 20 et jeudi 21 décembre, à 20 h au Centre des arts

Billets en vente au Centre des arts et Arts Underground - 23<sup>e</sup> / 17<sup>e</sup>

Musique composée et interprétée par

The Longest Night Ensemble

Yukon Dance Ensemble  
Suzie Boudry Theatre  
Charley Magykal  
Alexis O'Hara  
Daniel Janke  
Brian Fidler  
Fiona Cohen  
Jay White

Musical Director  
Dave MacIsaac

Artistic Director  
Brian Fidler

Longest Night

*La nuit la plus longue*

**Mercredi 20 décembre et jeudi 21 décembre  
20 h au Centre des arts du Yukon**

# On prévoit l'arrivée de nombreux immigrants français au Yukon

La population de la France a montré un intérêt marqué récemment pour le Yukon. Des files d'attente s'allongeaient devant le kiosque des représentants franco-yukonnais qui étaient sur place pour recruter de nouveaux immigrants.

« Prendre la décision d'immigrer au Yukon plutôt que dans une des grandes métropoles du Canada est une démarche énorme. Les renseignements procurés aux gens durant notre séjour ont pu les rassurer dans leurs décisions. Maintenant, ils savent que c'est possible de le faire et d'y vivre en français », explique Vincent Yerna, coordonnateur des programmes d'immigration de l'Association franco-yukonnaise (AFY). Ce dernier était récemment en France avec Yvette Bourque, directrice du carrefour d'immigration rurale Yukon de l'AFY, pour offrir des renseignements sur le Yukon. Cette initiative a pu se réaliser grâce à la collaboration de différents organismes dont le gouvernement du Yukon, RDÉE Yukon et le Partenariat communauté en santé.

« C'était la première fois où le Yukon faisait de la promotion et du recrutement en France. Le Québec et le Nouveau-Brunswick le font déjà depuis quelques années et les retombées sont positives », souligne Yvette Bourque, qui estime avoir rencontré au-delà de 300 personnes en moins d'une semaine. « Je reçois déjà des courriels de gens à qui nous avons parlé et qui mani-

festent leurs intentions de venir au Yukon. Si mon estimation est bonne, il se pourrait qu'une trentaine de jeunes se retrouvent ici cet été grâce à un programme spécial de vacances-travail qui existe en France et en Belgique. D'ici le mois de mars, on devrait commencer à les voir arriver », avance-t-elle.

Les contes de la ruée vers l'or de l'écrivain Jack London, les récits du musher Nicolas Vanier mais surtout les grands espaces opèrent leur magie.

« Quand je leur explique que le Yukon est grand comme la France avec seulement 30 000 habitants, ça les séduit. En France, il y a 20 000 habitants au kilomètre carré alors qu'au Yukon il y en a qu'un seul au kilomètre carré », explique Vincent Yerna. « Nous avons participé à une foire de recrutement à Annecy, près des Alpes. Il y avait là des gens qui aiment l'hiver, les montagnes et le plein air. Ils découvriraient qu'ils allaient retrouver au Yukon la même chose qu'ils avaient déjà, mais en mieux », lance-t-il.

Chaque année, l'ambassade du Canada en France organise des présentations regroupant toutes les provinces qui désirent des immigrants français. Cette initiative, appelée Destination Canada, a lieu



Photo fournie

Yvette Bourque et Vincent Yerna se sont rendus en France pour faire la promotion du territoire yukonnais.

tous les deux ans. L'Association franco-yukonnaise, n'étant pas suffisamment préparée n'y avait pas participé l'an dernier. Maintenant que son secteur d'immigration est solidement implanté, l'AFY

est allé de l'avant en s'associant au Nouveau-Brunswick.

« Cette année, nous avons pu faire du recrutement en France en nous associant avec le Nouveau-Brunswick qui y fait des présentations plusieurs fois dans l'année, confirme Yvette Bourque. Nous avons bien l'intention de faire partie de l'équipe Destination Canada l'an prochain qui devrait se rendre en France, en Belgique et en Suisse à l'automne 2007 » affirme-t-elle.

Le Yukon a besoin de nouveaux arrivants puisqu'il existe une importante pénurie de main-d'œuvre. On ignore pour l'instant le nombre exact que représente cette pénurie. C'est pour cette raison que la Chambre de commerce du Yukon a tout récemment entrepris de faire une recherche pour éclairer les gens à ce sujet. L'Association franco-yukonnaise prévoit y participer afin d'établir un aperçu des besoins en ce qui a trait aux postes bilingues à combler. Les résultats de cette recherche devraient être connus d'ici un an.

Marie-Hélène Comeau

## Services aux immigrants

Avis aux immigrants :

### COURS D'ANGLAIS \*

Inscrivez-vous dès maintenant



Améliorez vos connaissances langagières en suivant des cours le matin ou le soir. Tous les niveaux sont bienvenus.

Renseignements:  
(867) 668-5907  
vyerna@afy.yk.ca

302, rue Strickland, Whitehorse

\* Pour les immigrants éligibles

Les projets du Carrefour d'immigration rurale sont financés par Patrimoine Canadien, Citoyenneté et Immigration Canada et le programme des Modèles de développement rural et de renforcement des capacités des collectivités du Partenariat rural canadien.

Carrefour d'immigration rurale-Yukon (CIR)  
www.immigrationyukon.com

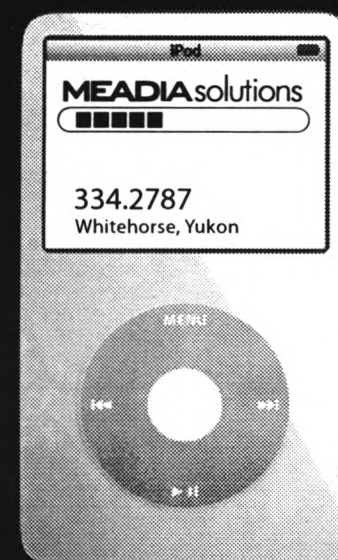
Canada

UNE ANNONCE  
PLACÉE DANS  
CET HEBDO EST  
BASÉE SUR UNE  
DISTRIBUTION

VÉRIFIÉE

PAR Deloitte  
Samson Bélair/Deloitte & Touche

WWW. ODCINC.CA



## Gdu mac!

iPods | accessoires | jeux | produits apple et compatibles  
prix compétitifs & service personnalisé



Authorized Reseller

# Le Journord

Le journal des jeunes de l'école **Émilie-Tremblay**



## EXPO-SCIENCES

Par : Émeraude Dallaire-Robert, 6<sup>e</sup> année

Cinq équipes de notre école sont allées au régional. Nous félicitons Aimée, Mira et Étienne, en 4<sup>e</sup> année. Charlotte et Carolyn (La pousse de gazon) qui ont reçu un prix honorable du juge dans la section 5<sup>e</sup> année. Il y a Nicolas, Morgane et Justin (La moisissure) qui ont gagné le premier prix en 4<sup>e</sup> année. Camille (Quel papier de toilette fonctionne le mieux) elle a gagné le premier en 5<sup>e</sup> année. Émeraude et Stéphanie (La graine de tournesol) ont gagné la première place en 6<sup>e</sup> année puis le projet préféré des professeurs juges et le meilleur projet de l'expo science.



Photo : DanB

**Daniel Latour a présenté une expérience portant sur le nettoyage du pétrole en mer.**



Photo : DanB

## La Sainte-Catherine

Grâce à cette belle tradition de la fête de la Sainte-Catherine, nous nous sommes sucrés le bec !

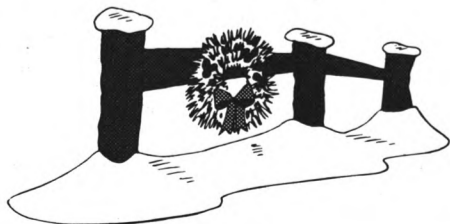


Photo : DanB

## La culture du folklore à EET !

Par Benoit Latour, 6<sup>e</sup> année

Nous avons eu la chance de recevoir un danseur et un violoniste professionnels à notre école. Je les ai rencontrés pour vous :

### M. Pierre Chartrand, danseur

Q : Depuis combien de temps faites-vous de la danse ?

R : 35 ans

Comment avez-vous commencé ?

R : À cause du tennis, je jouais avec mon cousin. On a rencontré des filles qui avaient besoin de partenaire pour une soirée de danse alors nous y sommes allés et j'ai aimé ça.

Q : Gagnez-vous votre vie avec la danse ?

R : Oui

Q : Quelle sorte de danse faites-vous ?

R : Gigue, set carré, quadrille, danse de la renaissance, baroque...

Q : Quelle est votre danse préférée ?

R : La gigue

Q : Aimez-vous le Yukon ?

R : Oui le Yukon et le saumon aussi !

### M. Richard Forest, violoniste

Q : À quel âge avez-vous commencé à jouer du violon ?

R : À 18 ans

Q : Pourquoi le violon et quelle musique préférez-vous ?

R : Du côté de mon père il y des violonneux. J'écoutais ça et c'était comme magique. Musique traditionnelle d'Isidore Soucy.

Q : Gagnez-vous votre vie avec la danse ?

R : Pas complètement, je travaille aussi à Hydro-Québec.

Q : Accompagnez-vous plusieurs artistes ?

R : Pas beaucoup, je fais partie du groupe « Réveillons Rapetitam »

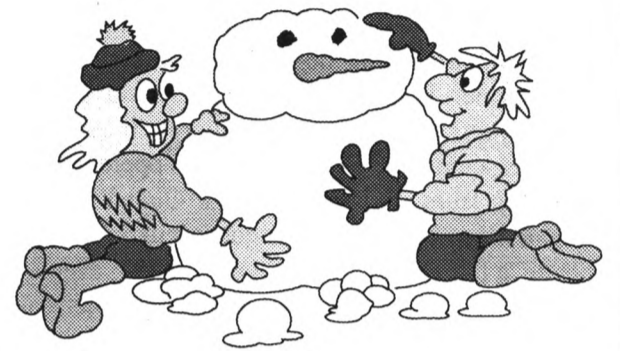
Q : Faites-vous des spectacles solo ou en groupe ?

R : La plus part du temps en groupe.

Q : Aimez-vous le Yukon ?

R : Oui

15 décembre 2006



## Joyeux Noël à tous

Par Charlotte Rentmeister, 5<sup>e</sup> année

L'école Émilie-Tremblay aimerait vous souhaiter le meilleur Noël. On vous souhaite aussi que tous vos vœux se réalisent. Passez un bon Noël et bonne chance en 2007.



Photo : Héléne Saint Onge

## CHANTS ET DANSES

Par Nicolas Nadon, 4<sup>e</sup> année

avec la collaboration de Tristan Rentmeister 3<sup>e</sup> année

Nous sommes allés à l'édifice du gouvernement territorial, lundi le 4 décembre au midi, pour montrer nos talents en chant et en danse à la communauté. Ils nous ont trouvés très bons et même si nous nous sommes trompés à une reprise. Cela a été une très belle expérience !

École Émilie-Tremblay

L'Aurore boréale



## Des prix et des tournesols pour deux jeunes scientifiques de l'école Émilie-Tremblay

Les élèves de l'école Émilie-Tremblay se sont distingués à la Foire des sciences en raflant la majorité des prix. La première place a d'ailleurs été attribuée à Émeraude Dallaire-Robert et Stéphanie Bourgetel de la 6<sup>e</sup> année, avec leur projet « La graine de tournesol ».

« Nous avons eu beaucoup de plaisir à faire ce projet scientifique, bien que c'était stressant. Il y avait beaucoup de travail et de tests à faire en très peu de temps », a confié Émeraude Dallaire-Robert, visiblement heureuse des prix remportés. Car elle et sa coéquipière se sont également distinguées en remportant au total trois premiers prix, dont celui des 6<sup>e</sup> années ainsi que celui attribué par les enseignants.

La Foire des sciences est organisée chaque année à l'automne dans différentes écoles du Yukon. Les jeunes de la 4<sup>e</sup> année à la 9<sup>e</sup> année y participent en organisant et démontrant un projet scientifique. Les gagnants des écoles qui ont décidé d'y participer se rendent ensuite au concours régional qui se tenait le 2 décembre dernier au Collège du Yukon.

« Cette année, nous avons très peu d'écoles qui ont participé au concours scientifique. Nous visons habituellement un minimum de huit écoles alors que seulement quatre y ont participé », a souligné Heather Dundas, coordonnatrice de l'événement. « Je crois que c'est attribuable en partie aux préparatifs entourant les Jeux



Photo : Marie-Hélène Comeau

**Émeraude et Stéphanie ont remporté le premier prix en vérifiant dans quelles conditions les graines de tournesols germaient le mieux.**

2007, qui monopolisent déjà beaucoup d'énergie. De plus, les enseignants ont été obligés de se familiariser avec notre nouveau programme scolaire ce qui a pu ralentir l'enthousiasme des gens », avance-t-elle comme explication.

D'autres récompenses ont été attribuées aux élèves de l'école franco-yukonnaise.

Ainsi, le meilleur projet scientifique de la 4<sup>e</sup> année est allé à l'équipe composée de Morgane Cohe, Justin Nadeau et Nicolas Nadon. Leur projet « Beurk! Beurk! Beurk! » portait sur les moisissures sur le pain.

Le premier prix de la 5<sup>e</sup> année a été attribué à Camille Galloway pour son projet « L'univers du papier de toi-

lette ». Deux mentions honorables sont allées aux élèves de l'école Émilie-Tremblay. L'une, pour les élèves de la 4<sup>e</sup> année pour le projet « Les avions volent, volent, volent » de Mira Tuzlak, Aimée Parker et Étienne Geoffroy-Gagnon. L'autre mention est allée à Charlotte Rentmeister et Carolyn Miller pour leur projet « La pousse du gazon ».

Ce sont toutefois les gagnants de l'école Holy Family qui auront le privilège de participer aux finales nationales. Ces dernières auront lieu au printemps prochain en Nouvelle-Écosse. Près de 500 jeunes scientifiques y seront réunis pour partager leurs recherches et découvertes.

« Les jeunes devaient être en 7<sup>e</sup> année pour pouvoir participer à la finale nationale. C'est pour cette raison qu'Émeraude

et Stéphanie, qui ont remporté la première place, ne pourront pas s'y rendre », explique Heather Dundas « J'espère qu'elles seront de retour l'an prochain, car elles se sont grandement démarquées. Elles parlaient de leur expérience avec passion et arrivaient à bien expliquer les démarches et les étapes de leur expérience », a-t-elle confié.

Émeraude Dallaire-Robert avoue qu'elle et Stéphanie ont bien l'intention de se représenter l'an prochain mais rien n'est certain.

« Nous n'aurons pas d'option en sciences au premier trimestre l'an prochain, ce sera donc plus difficile de participer. Mais on en a l'intention de participer quand même », lance sans hésiter Émeraude.

Marie-Hélène Comeau

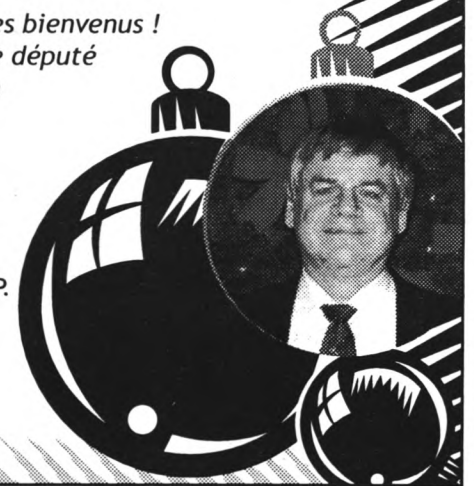
### JOYEUSES FÊTES !

**L'honorable Larry Bagnell, député du Yukon, vous invite à se joindre à lui à son bureau de comté, pour célébrer Noël, ce mardi 19 décembre 2006, de 10 h à 17 h, au 204, rue Black, bureau 204.**

*Vous êtes tous et toutes bienvenus ! Venez rencontrer votre député et lui souhaiter un bon anniversaire !*

*Des rafraîchissements seront servis.*

Hon. Larry Bagnell, P.C., M.P.  
Député du Yukon  
Bureau (867) 668-6565



L'hiver approche, c'est pourquoi le ministère de la Voirie et des Travaux publics vous rappelle qu'il faut

# RALENTIR

Lorsque vous conduisez un véhicule :

- Conservez une bonne distance entre vous et le véhicule qui vous précède
- Adaptez votre conduite aux conditions routières
- Usez de prudence lorsque vous franchissez un pont.

Vision sécurité routière 2010 — Une vision à partager  
Pour que les routes du Canada soient les plus sûres au monde

**Yukon**  
Voirie et Travaux publics



## Centre de ressources en santé

302 rue Strickland, Whitehorse  
 Horaire : du lundi au vendredi de 9h à 16h30  
**Notez que le Centre de ressource sera fermé  
 du : 22 décembre 2006 au 2 janvier 2007**

Votre **santé**  
 avant tout  
 Services en  
 français

### NOUVEAUTÉS !!!

#### À 10 kilos du Bonheur

Danielle Bourque (2004)  
 L'obsession de la minceur, ses causes,  
 ses effets, et comment s'en sortir

#### Saveur d'Orient

Livres de recettes étape par étape,  
 photographies couleur  
 La Chine (2005)  
 Le Vietnam (2005)

#### Passages obligés

Josélito Michaud (2006)  
 Réflexions sur le deuil par des  
 personnalités du Québec,  
 photographies N&B

#### Découvrir et pratiquer le ski de fond

Alain Terraz (1998)  
 Techniques illustrées de pratique du  
 ski de fond

#### Célibataire aujourd'hui

Odile Lamourère (2003)  
 De la solitude à la relation amoureuse  
 ou l'art d'être heureux en solo, en duo.

### MANQUANT à l'APPEL

**Merci de vérifier et rapporter  
 les ouvrages suivants :**

- Muffins et petits gâteaux
- Aimer, perdre et grandir
- La femme et le tabac
- Le végétarisme à temps partiel
- Main basse sur les gènes ou les  
 aliments mutants
- 40 jeux de relaxation pour les  
 enfants de 5 à 12 ans
- L'Initié (DVD)
- Guide des jeunes homos
- Yoga prénatal
- Vaincre l'hypoglycémie
- Guide ressource pour favoriser  
 la croissance des enfants
- Ainsi la vie (DVD)

### CALENDRIER D'ACTIVITÉS DU PCS

#### Atelier Création d'une boîte à lunch santé

Venez apprendre à préparer des repas  
 rapides et sains pour vous et votre famille !  
**Samedi 20 janvier 2007, 9 h 30-11 h 30**  
 Cuisine de la salle communautaire  
 Centre de la francophonie,  
 302 rue Strickland Whitehorse.  
**Gratuit- Places limitées**  
 Inscriptions obligatoires avant le :  
 17 janvier. Service de garde disponible sur  
 demande préalable.

#### Atelier de Prévention des chutes et Sécurité au foyer

Développer des trucs pour vous déplacer  
 sécuritairement à l'extérieur et dans votre  
 maison. Cet atelier est aussi recommandé  
 pour les aidants naturels et pour toute  
 personne qui côtoie une personne à  
 mobilité réduite  
**Samedi le 27 janvier 2007, 13- 16h**  
 Centre de la francophonie,  
 302 rue Strickland (Whitehorse)  
**Gratuit**

#### Atelier TIMU : trousse d'information médicale d'urgence

Venez apprendre comment vous préparer  
 et aviser vos proches des mesures à  
 prendre en cas de maladie ou d'accident  
 Distribution gratuite de la trousse et des  
 directives pour la compléter  
**Mardi 13 mars 2007, 18h30-20h**  
 Centre de la francophonie,  
 302 rue Strickland, Whitehorse

**Vendredi 16 mars 2007, 13h30-15h**  
 Ouvert aux participants.es du programme  
 Vieillir en santé  
 Salle de réunion, bibliothèque publique de  
 Whitehorse

**Renseignements :**  
 668-2663 poste 223

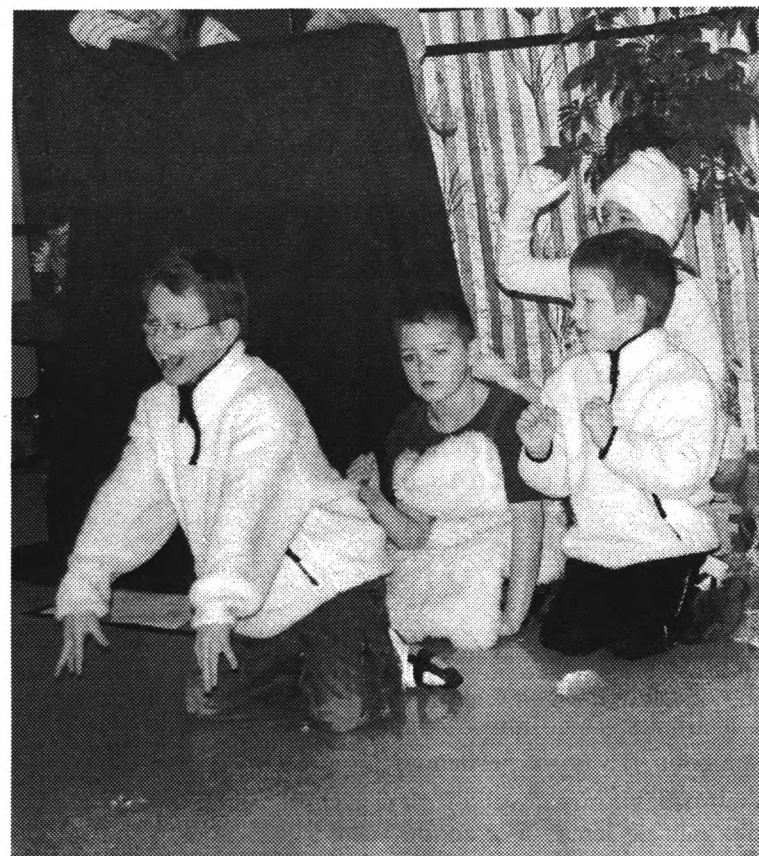


Photo : Marie-Hélène Comeau

**Le théâtre, c'est amusant et cette photo en témoigne! Les  
 jeunes acteurs font partie de la classe de 3<sup>e</sup> année de  
 l'école élémentaire Whitehorse.**

### Je ne peux pas dormir!

La classe de 3<sup>e</sup> année de l'école élémentaire Whitehorse a  
 présenté une pièce de théâtre à la veille du congé de Noël.  
 La pièce *Je ne peux pas dormir*, de l'auteure Anne-Catherine  
 Vivet-Rémy, a su charmer les nombreux parents et amis  
 qui ont assisté à l'événement. La pièce racontait l'histoire d'une  
 petite fille qui se fait distraire la nuit par des animaux imaginai-  
 res qui prennent vie. L'œuvre a pu être présentée grâce au travail  
 des jeunes mais également à celui de leur enseignant, Noah  
 Chaikel et de la monitrice de français Marlene Morin.

**SP** La vie avec  
 la sclérose en plaques.

La sclérose en plaques

ne bouleverse pas que la vie d'une seule  
 personne à la fois. Elle bouleverse des  
 familles entières.

Société  
 canadienne  
 de la sclérose  
 en plaques

**SP**

Multiple  
 Sclerosis  
 Society of  
 Canada

**MS**

1 800 268-7582 www.scleroseenplaques.ca

**Pas besoin de vous procurer  
 une antenne ou une soucoupe...  
 Tout l'équipement est de notre côté!**



**LE CÂBLE NUMÉRIQUE  
 EST À VOTRE PORTÉE**

**393-2225**

Service d'assistance locale 24 h



# *oëï yukonnais multiculturel*

Le temps des fêtes est célébré un peu partout dans le monde. Les traditions religieuses et familiales varient d'un pays à l'autre.

Le Yukon ne fait pas exception à la règle et les Yukonnais et Yukonaises se retrouvent en famille ou entre amis pour partager et se récréer.

Tournez la page et partez à la découverte des gens d'ici, de leurs belles traditions et de leurs grands sourires.

Cette section spéciale a été préparée en collaboration avec le Carrefour d'immigration rurale - Yukon



Carrefour d'immigration  
rurale-Yukon (CIR)  
[www.immigrationyukon.com](http://www.immigrationyukon.com)



Photo : Marie-Claude Nault

Nichée dans les bras de maman Manon, la jeune Orlina attend l'arrivée du père Noël, lors de la parade traditionnelle sur la rue Main, le 2 décembre dernier.





## Saumon fumé, orignal braisé et bannik au menu

Dans sa jeunesse, Ida Calmegane passait tous ses Noël sur les lignes de trappe de son père, comme le faisaient ses ancêtres amérindiens. Très éloigné du premier village, M. Calmegane devait parcourir plusieurs kilomètres pour ramener des présents à ses enfants en vue du soir de Noël.

Les parents d'Ida se sont ensuite installés à Carcross lorsqu'elle avait 5 ans. Elle se rappelle d'un Noël en particulier où sa mère avait invité toutes les familles du

village. Avec une moustiquaire, elle avait fabriqué des sacs de bonbons pour tous les enfants dans lesquels elle y avait déposé arachides, oranges et friandises. Le frère aîné d'Ida s'était déguisé en Père Noël et distribuait les cadeaux aux enfants surexcités. Sous le déguisement, Ida reconnut son frère parce qu'elle avait remarqué la bague qu'il portait au doigt. Elle avait reçu une poupée qu'elle trimbalait partout par la suite. Sa mère avait cuisiné une dinde farcie ainsi que les classiques saumon fumé

et orignal braisé. À la fin de la soirée, elle avait servi du thé et du *bannik*, pain traditionnel amérindien. Évidemment, Noël n'existait pas chez les peuples autochtones du

Yukon avant l'arrivée des premiers coureurs des bois au territoire mais toutefois, la fête reste marquée par les valeurs amérindiennes traditionnelles de la famille, du

partage et du respect.

Quelques années plus tard, Ida est entrée à l'école résidentielle avec sa sœur aînée. Chaque Noël, elle retournait dans sa famille jusqu'à la nouvelle année. Dans sa langue maternelle, le tlingit principalement transmise oralement, Noël se traduit : « anniversaire du fils de notre père qui est au ciel ». Réunie parmi les siens, Ida devait alors se rendre à l'église anglicane pour la messe de minuit. Elle continue aujourd'hui de décorer un sapin qu'elle place à la fenêtre et invite sa famille à se réunir à son domicile, dans la plus pure tradition de Noël. Bien sûr, il y a toujours un repas festif et un échange de cadeaux. Comme plusieurs de ses contemporains, elle ne se rend plus à l'église mais persiste à croire qu'une essence divine est présente à l'intérieur de chacun, quel que soit le lieu où il se trouve.

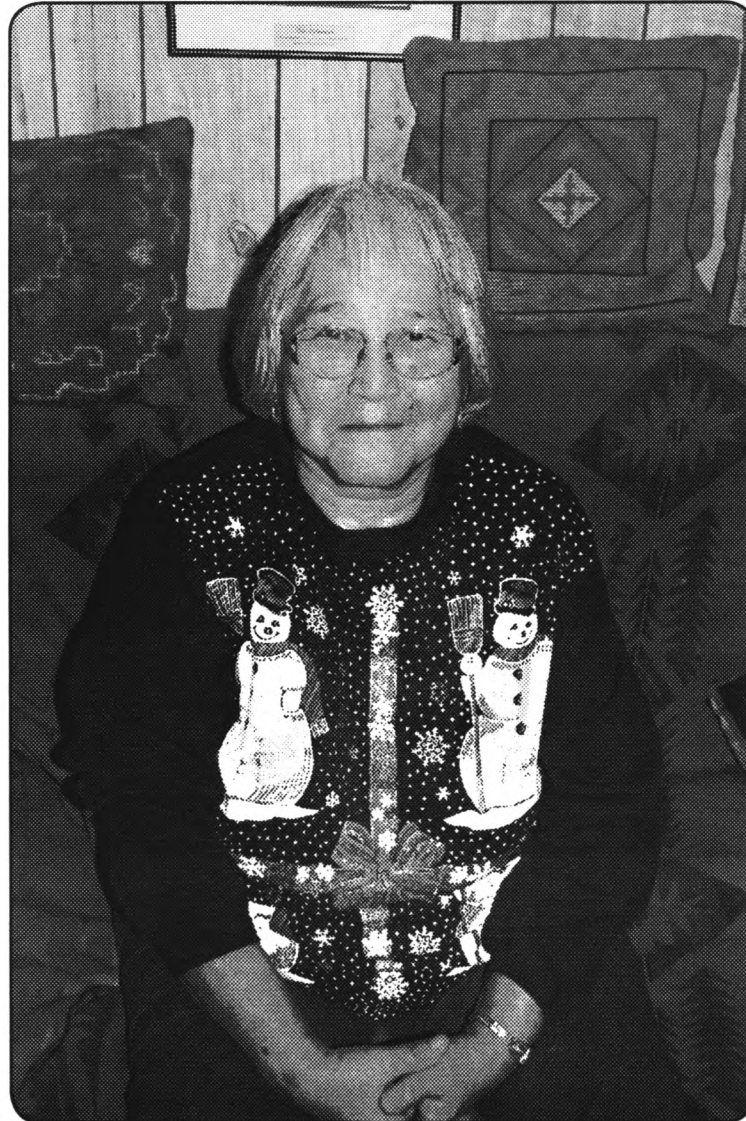





Photo : Anne-Marie Lapointe

**Ida Calmegane, une aînée de Carcross, se souvient d'un Noël où sa mère avait invité tout le village de Carcross à festoyer.**



**es meilleurs vœux de bonheur à tous les Yukonnais et Yukonaises en cette période des Fêtes.**



Le premier ministre du Yukon  
**Dennis Fentie**

*Chers amis,*

*Je vous souhaite d'heureuses fêtes, en famille et avec vos amis. Puissiez-vous connaître bonheur, santé et prospérité!*

*Le ministre responsable des services en français,  
Glenn Hart*

### Les bougies de la vie 2006

*Une façon unique de se rappeler de ceux et celles qui nous ont quittés.*

Visite des arbres à l'édifice Elijah-Smith (rue main)  
du lundi au vendredi du 18 au 22 décembre de 8 h à 17 h

**Autres endroits :**  
Hospice House, Hôpital général de Whitehorse,  
Macaulay Lodge, Copper Ridge Place,  
Whitehorse Corrections.,  
Salon funéraire Heritage North  
et Blue Feather Youth Center.




Cette section a été réalisée en partenariat avec le Carrefour d'immigration rurale-Yukon.

Textes et photos :  
Anne-Marie Lapointe  
(sauf indication contraire)

Montage et coordination :  
Aurore boréale

Vente de publicité :  
Marie-Claude Nault

*L'Aurore boréale*

 Carrefour d'immigration rurale-Yukon (CIR)  
www.immigrationyukon.com



## Les Bahá'í de Whitehorse célèbrent la nouvelle année ensemble

Fashid Armitabar, originaire de l'Iran, ne célèbre pas la fête de Noël puisqu'il est de foi bahá'í. Cette nouvelle religion a vu le jour vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle en Perse, une initiative du prophète Bahá'u'lláh. Son message est celui de l'unité de Dieu, des religions et de l'humanité. Les croyances bahá'í reconnaissent les subséquentes manifestations de Dieu dans l'histoire comme Abraham, Krishna, Moïse, Zoroastre, Bouddha, Jésus, Mahomet, le Báb et finalement Bahá'u'lláh. Le discours du plus récent des prophètes est que nous devons vivre ensemble à l'image d'une grande famille, et que nous devrions cesser de nous quereller en bâtissant un monde de paix et de justice. Fashid avoue qu'il ne croyait pas en Dieu avant de connaître le culte bahá'í. Selon leurs croyances, les Bahá'í sont invités à prendre part aux différentes célébrations religieuses et à les respecter, puisque chacune d'elles aide l'humanité. Fashid croit en l'unité et à la diversité

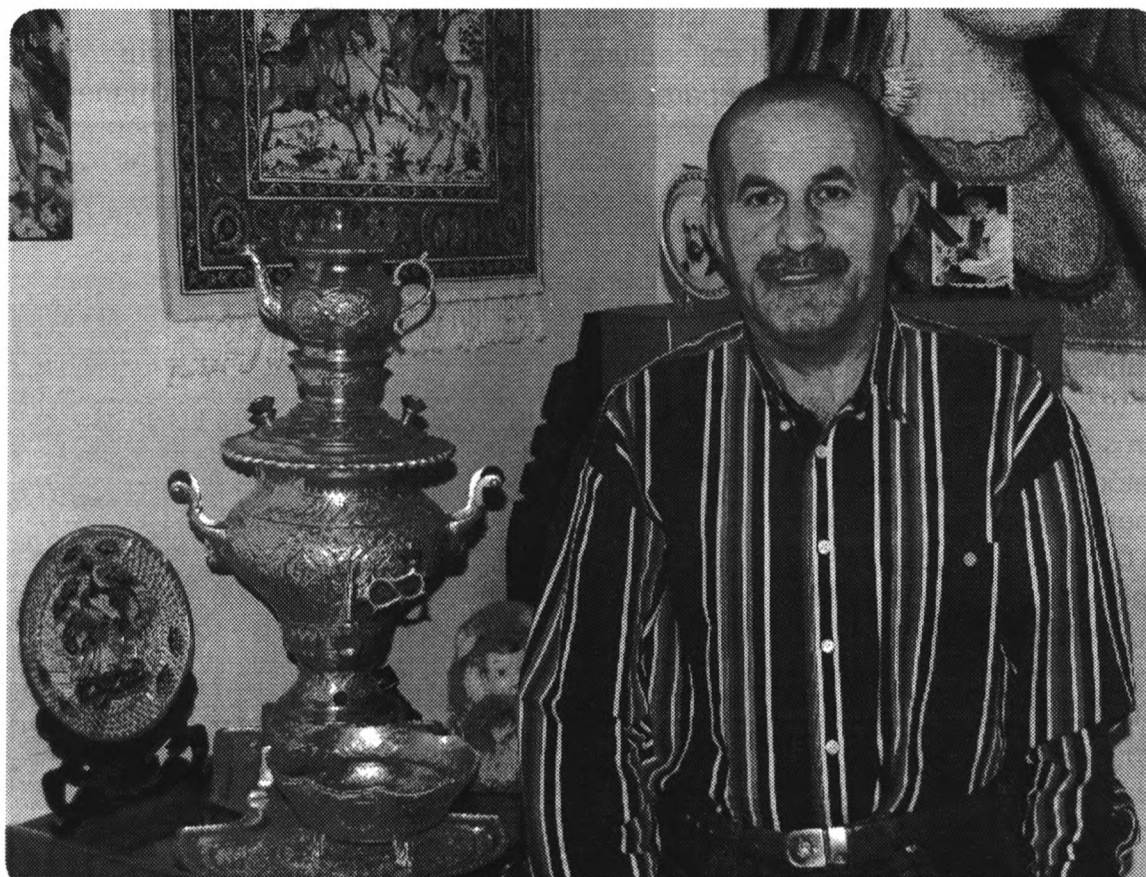


Photo : Anne-Marie Lapointe

**Fashid Armitabar aime se joindre à la communauté philippine pour les célébrations de Noël.**

des religions, car leurs fondements théologiques sont en accord sur une même chose, soit celle d'un Dieu unique. À ce jour, le culte de Bahá'u'lláh compte plus de six millions d'adeptes dans 200 pays. C'est aujourd'hui la religion qui connaît une expansion la plus rapide.

Pour Fashid, la fête de Noël n'a pas une

grande importance, mais il aime toutefois y prendre part. D'ailleurs, il est souvent invité à se joindre à la communauté

philippine pour ses célébrations. Il aime aussi décorer de quelques lumières le Midnight Sun Bed and Breakfast, dont

il est propriétaire. Noël reste pourtant une fête très respectée dans le monde bahá'í, comme le sont toutes les célébrations religieuses.

Une importante fête de la religion bahá'í est le nouvel an, célébré à l'équinoxe du printemps, et qui représente la traditionnelle année perse, Naw Ruz. Le calendrier est composé de 19 mois comprenant 19 jours chacun pour former une année complète. À l'occasion de la nouvelle année, la centaine de Bahá'í vivant à Whitehorse louent une salle pour se rassembler. En appréciant la cérémonie où drogues et alcool sont déconseillés, ils en profitent alors pour prier et échanger sur les actualités du monde bahá'í.

**Joyeux Noël**  
et  
**bonne année!**



La commissaire  
du Yukon  
Geraldine Van Bibber





*L'honorable Larry Bagnell, député du Yukon et sa fiancée Melissa Craig*

*Joyeuses Fêtes et meilleurs vœux de santé, d'amour et de joie pour cette nouvelle année.*

<p><b>1<sup>er</sup> bureau de comté</b> <b>Whitehorse</b></p> <p>204, rue Black, bureau 204, Y1A 2M9 Tél.: (867) 668-6565 Télé.: (867) 668-6570</p>	<p><b>2<sup>e</sup> bureau de comté</b> <b>Dawson City</b></p> <p>Box 810, Dawson City Y0B 1G0 Tél.: (867) 993-5440 Télé.: (867) 993-5472</p>	<p><b>3<sup>e</sup> bureau de comté</b> <b>Watson Lake</b></p> <p>Town office, rue Addell Watson Lake Y0A 1C0 Tél.: (867) 536-2037 Télé.: (867) 536-2546</p>
--	---	--



**Sans frais : 1 866 293 6565**



## On se rassemble autour d'un grand repas familial pour célébrer Noël

Christophe Danfa est né au Sénégal. Il raconte que Noël est une fête à la fois religieuse et culturelle et qu'elle rapproche les mbollo (communautés). Les habitants du Sénégal sont majoritairement de foi catholique ou musulmane, mais tous célèbrent ensemble, malgré leurs différentes croyances. D'ailleurs, les divergences religieuses ne transparaissent pas dans la vie quotidienne. Le Sénégal est surnommé le pays de la teranga, tolérance en wolof. Le 24 décembre, les Sénégalais décorent

un sapin artificiel qui restera jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier, importation culturelle française du temps de la colonisation. Comme c'est une occasion très spéciale, les Sénégalais se procurent de nouveaux habits et de nouvelles chaussures. Tout d'abord, on se rend à l'église. Au retour, on partage les mets qui ont été préparés à l'avance : salade verte, œufs bouillis, poulet grillé sur charbon de bois, mais aussi le couscous marocain qui est devenu un plat traditionnel.

Chez les catholiques, il est coutume de préparer des mets

que l'on apporte aux sunu waakeur (familles) musulmanes,

accompagnés de boissons aux fruits gazéifiées ou de boissons alcoolisées comme la bière. Ceux-ci feront la même chose lors de leurs célébrations. La soirée est agrémentée de miziq (musique) et de chants de Noël. Avant d'entamer le repas, on va porter un toast sous une connotation un peu superstitieuse; deweneti! (que cela se répète l'année prochaine!).

Le jour de Noël, la famille, les amis, mais surtout les deukandor (voisins), qui sont considérés comme les plus proches parents, se rassemblent pour partager un grand repas familial. Chacun apporte un plat, peu importe la ngeum (religion) à laquelle il s'identifie. Comme Noël a été implanté par les Occidentaux, les Sénégalais n'ont pas leurs propres rituels puisqu'ils sont à l'image de leur principal colonisateur, la France.

Avant d'atterrir au Canada, Christophe a habité la Russie, la France, l'Argentine. Il a donc pu célébrer Noël sous diverses cultures. Il s'est toujours adapté aux rites du pays dans lequel il se trouve. Lorsqu'il lui est impossible de passer Noël en famille, Christophe se retrouve autour d'un bon repas avec ses amis, à chaque fois pimenté d'une culture différente.

Noël bu baakh!  
(Joyeux Noël!)

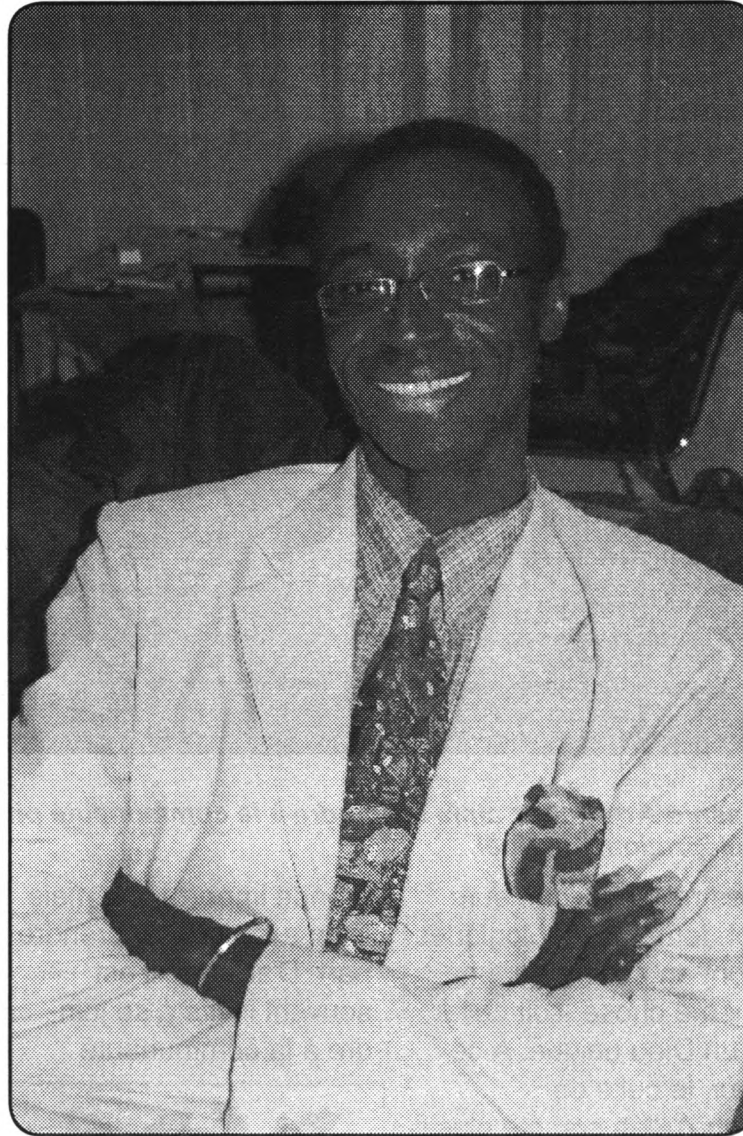
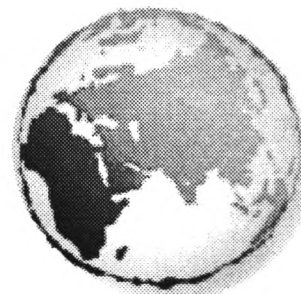


Photo : Anne-Marie Lapointe

**Christophe Danfa a habité un peu partout dans le monde. Quand il ne peut passer Noël en famille, il aime se retrouver autour d'un bon repas avec des amis, à chaque fois pimenté d'une culture différente.**

*L'équipe du Carrefour  
d'immigration rurale-Yukon  
vous souhaite un temps des Fêtes  
rempli de paix*



Carrefour d'immigration  
rurale-Yukon (CIR)  
www.immigrationyukon.com

Les projets du Carrefour d'immigration rurale sont financés par Patrimoine Canadien, Citoyenneté et Immigration Canada et le programme des Modèles de développement rural et de renforcement des capacités des collectivités du Partenariat rural canadien.



**A** cette époque de l'année, il me fait plaisir, au nom du conseil municipal ainsi que du personnel de la ville de Whitehorse, de vous souhaiter un très beau temps des Fêtes, en toute sécurité.

C'est le temps d'examiner les événements qui ont marqué l'année et de faire des plans pour les mois à venir. Je souhaite vivement que l'année 2007 soit une source de défis intéressants.

Profitez de l'occasion pour savourer le temps des Fêtes avec votre famille, et vos amis. Prenez le temps pour leur souhaiter santé et prospérité.

Bev Buckway  
Mairesse de Whitehorse





## Les traditions des fêtes ukrainiennes au fil des générations

Vladimir et Polina Belokopitov sont originaires de Kiev, capitale de l'Ukraine. Ils racontent que pendant la saviétskii sayouz (l'Union Soviétique), toute fête religieuse leur était interdite. Cependant, les familles se réunissaient quand même dans l'intimité et le silence. À la chute de l'URSS, les Ukrainiens pouvaient de nouveau célébrer les fêtes à caractère religieux, dont Noël. Cependant, les Ukrainiens se basent encore sur le calendrier julien qui comporte 13 jours de décalage avec le calendrier grégorien que l'on utilise aujourd'hui. C'est pourquoi ils ont gardé le 6 janvier comme date de célébration puisque la traditsii (tradition) est toujours présente dans la conscience populaire.

En Ukraine, Rojdéts-svo (Noël) est célébré en grand. Le matin, ils se rendent à la tsserrkov (l'église), lieu de culte de la religion chrétienne orthodoxe, majoritaire en Ukraine. Ils pratiquent le post (jeûne) jusqu'au crépuscule. C'est également le jour des réconciliations avec toutes les personnes avec lesquelles nous entretenons des conflits. Il y a tout un rituel de préparatifs; la maison doit être propre pour recevoir la sémya (famille) et la table dressée selon les traditions. Sous la table recouverte de beaux drapés, de la paille a été étendue. Des gousses d'ail, dans lesquelles des grains de céréale ont été déposés,



Photo : Anne-Marie Lapointe

**Vladimir et Polina Belokopitov célèbrent Noël le 25 décembre mais tentent de transmettre leurs traditions ukrainiennes afin qu'elles se perpétuent au fil des générations.**

sont mises à chacune des extrémités de la table pour chasser les mauvais esprits et éloigner les

maladies. Lorsque la première zviozd (étoile) apparaît, rappelant celle que les rois mages ont

aperçue la nuit de la naissance de Jésus, ils allument un cierge et font une molitva (prière). Ils peuvent maintenant

déguster les 12 plats, qui représentent les 12 apôtres. Chaque personne se doit de goûter tous les plats pour marquer l'abondance et rappeler les famines qui ont autrefois marqué le peuple. Les gens doivent rester discrets et éviter de se lever ou de sortir dehors parce qu'ils risqueraient de ramener les mauvais esprits.

La famille Belokopitov célèbre maintenant Noël le 25 décembre en essayant de respecter le folklore ukrainien. Lorsqu'à leur table ils reçoivent leurs filles, ils tentent de transmettre leurs traditions afin qu'elles demeurent dans la famille et qu'elles se perpétuent au fil des générations.

Se Rojdéts-svom !  
(Joyeux Noël !)

*Joyeux Noël*

**Hougén Centre**  
Est. 1944

*La destination pour vos achats des Fêtes.*

**MAC's  
fireweed  
BOOKS**

**Vous cherchez des idées de cadeaux pour les fêtes?**

**Mac's Fireweed vous offre de très beaux choix :**

- magnifique sélection de livres en français et en anglais pour tous les goûts
- grande variété de signets et d'agendas
  - CD d'artistes locaux
- calendriers du Yukon... **et plus encore !**

203, rue Main • 668-2434

**NOUVELLE AGRÉABLE  
UN SAUVEUR NOUS EST NÉ !**

Horaires des célébrations en français pour le temps des Fêtes à la Cathédrale Sacré-Cœur (coin Steele et 4<sup>e</sup> Avenue)

**MESSE DE NOËL**  
24 décembre 2006 à 20 h 30

**DIMANCHE DE LA SAINTE-FAMILLE**  
31 décembre 2006 à 10 h 10

**MESSE DU JOUR DE L'AN**  
1<sup>er</sup> janvier 2007 à 10 h 00

**CÉLÉBRATION DE L'ÉPIPHANIE**  
7 janvier 2007 à 10 h 10

**Meilleurs vœux de paix et de joie!**

Crèche de Noël, Whitehorse 2 décembre 2006

Photo : Denis Berthelot





## Dans la soirée, c'est la grande fête : danses, chants, feux d'artifice et surtout karaoké

Les Philippins sont réputés pour avoir la saison de Noël la plus longue. Yvonne Clarke, qui est née à Dumaguete, dans la province de Negros Oriental aux Philippines, raconte que les frénésies de la fête de Pasko (Noël, en tagalog) débutent en novembre. Les communautés décorent des arbres artificiels et des plantes avec des lumières de toutes sortes. Chaque maison doit aussi posséder une parol (lanterne) fabriquée à la main, qui symbolise l'étoile des rois mages. Il est coutume que les enfants forment des karolers (chorales) et se promènent de porte en porte pour amasser de l'argent. « Lorsque les gens n'ont plus d'argent à donner, ils ferment les lumières de leurs maisons pour faire semblant qu'il n'y a personne », rigole Yvonne. Le soir du 24 dé-



Photo : Anne-Marie Lapointe

**Yvonne Clarke célébrera Noël avec ses amis philippins le 23 décembre.**

cembre, les Philippins se rendent à la simbahan (église) vers 22 h ou 23 h. Au retour, ils ouvriront les cadeaux apportés par Santa Klaus (père Noël). Comme il n'y a pas de cheminée, c'est par la porte qu'il viendra livrer la

marchandise! Au même moment, tous prennent place pour le principal élément du buffet qu'ils appellent le lechon, un cochon qui doit être acheté vivant le jour de Pasko pour être ensuite rôti trois heures avant la célébra-

tion. Pour être réussi, il doit être le plus croustillant possible. Dans la soirée, c'est la grande fête; danses, chants, feux d'artifice et surtout karaoké. Il n'est pas coutume de boire de l'alcool et Yvonne affirme que les Philippins ne le

tolèrent pas. Ils vont plutôt concocter des jus de fruits aux saveurs de leur pays. Toute la pamilya (famille) et les amigos et amigas (amis) se réunissent, mais aussi les silingan (voisins) parce que ce sont des gens tout aussi importants.

Chaque année, à Whitehorse, les Philippins se rassemblent pour fêter un Noël typique de leur pays. Le 23 décembre, ils se réuniront pour déguster des mets traditionnels. Ils importent même au besoin, de Vancouver et d'Edmonton, les ingrédients nécessaires à la préparation du repas. La soirée est toujours très animée avec de la musique, de la danse, des jeux comme la chaise musicale et aussi l'indispensable karaoké!

Maayong Pasko!  
(Joyeux Noël!)

**Plein de paix et de bonheur,  
Toute l'année dans vos coeurs!**

Meilleurs vœux de la part du  
secteur culturel de l'Association franco-yukonnaise

**Produits d'érable**  
Offrez à ceux et celles que vous aimez  
des douceurs à l'érable : Sirop, beurre  
onctueux, suçons et bonbons...

**Centre de ressources  
culturelles**  
Des heures de divertissements!  
Location de films : 2,50 \$  
Location de livres : gratuit!!!

**Horaires du temps des fêtes :** fermé du 23 décembre  
au 3 janvier. Ouvert les autres jours, en semaine, de 9 h à 17 h.  
**Les Cafés-rencontres** feront relâche du 22 décembre au 5 janvier  
inclusivement.

AFY  
SECTEUR CULTUREL

**L'équipe du SOFA présente  
ses meilleurs vœux pour les Fêtes  
et ses remerciements**

aux bailleurs de fonds, aux partenaires, aux étudiants, aux clients,  
aux formateurs et aux formatrices du SOFA et à tous ceux  
et celles qui, de près ou de loin, collaborent au succès  
du Service d'orientation et de formation des adultes.

**SOFA Yukon**  
Service d'Orientation  
et de Formation des Adultes



# C'est l'esprit dans lequel on le fête qui est le plus important!

La Navidad (Noël) est avant tout une fête religieuse pour Gabriela Giaccaglia, originaire de Buenos Aires, en Argentine. Elle raconte que dès le mois de décembre, les enfants forment des chorales dans les rues et jouent les personnages de la bête (crèche) à l'entrée de certains commerces. Le 8 décembre, jour de célébration de la nativité de la Vierge Marie, le sapin artificiel est décoré et les maisons embellies de lumières colorées. Tous les jours, à compter du 10 décembre, il y aura des feux d'artifice dans la ville. La Navidad est une fête de familia (famille) et c'est l'occasion de se réunir et de célébrer. La journée du 24 décembre, chaque personne cuisine et apporte un mets. Vers les 10 heures, il est temps de passer à table pour déguster le festin qui est servi à l'extérieur de la maison. Il y a une prière toute spéciale suivie d'un toast. Tous s'exclament : salud!, qui signifie « santé » dans la langue. Il est très important que la famille mange ensemble les plats préparés de



Photo : Anne-Marie Lapointe

**Gabriela Giaccaglia (en compagnie de sa petite-fille Valentina) célèbre la Navidad tous les ans depuis qu'elle a immigré au Yukon.**

façon traditionnelle; la siruela (carré aux agneaux), pollo relleno (poulet farci aux œufs et carottes)...et pour dessert, il y aura certainement le dulce de leche (confiture de lait), mets

typiquement argentin. La plupart des gens se rendent à l'église même si ce n'est que l'unique fois dans l'année. Au retour, el papà Noel (père Noël) arrivera pour déposer les cadeaux sous le

sapin. À minuit, le ciel s'illuminera de spectaculaires feux d'artifice et les cloches sonneront pour

annoncer la naissance du Christ.

Depuis qu'elle a immigré au Yukon, Gabriela célèbre tous les ans la Navidad. Elle cuisine des mets traditionnellement argentins pour sa famille et ses amis. Le 25 décembre, elle rigole en disant qu'elle dort parce qu'il fait trop froid et qu'elle joue à des juegos de mesa (jeux de société) avec sa famille. Même si elle s'ennuie énormément de l'Argentine et qu'elle aimerait bien y retourner pour Noël, Gabriela affirme que c'est l'esprit dans lequel on le fête qui est le plus important!

Feliz Navidad!  
(Joyeux Noël!)

**inte graphics ltd.**  
LE CENTRE COMPLET D'IMPRESSION  
DE QUALITÉ AU YUKON

Vœux de joie et de paix  
pour le Nouvel An!

411 D, rue Strickland, Whitehorse (coin 5<sup>e</sup> Avenue) • (867) 667-4639

C'est maintenant le temps des fêtes  
Amuse-toi ici ou reviens-nous basané  
Mais il faut que tu gardes toute ta tête  
Pour avoir une bonne nouvelle année !

Le Comité Espoir Jeunesse te souhaite un  
joyeux temps des fêtes !

[www.espoirjeunesse.yk.ca](http://www.espoirjeunesse.yk.ca)

Comité Espoir Jeunesse

**2 \$**

Achetez un coupon de nourriture de 2 \$ dans l'un des commerces suivants et l'argent sera versé à la banque alimentaire de l'Armée du Salut et à Mary House

- Super Valu
- Superstore
- Kutters Hair
- Plantation Flowers

Le temps des fêtes nous fournit l'occasion idéale  
pour remercier tous nos fidèles amis et clients.  
Nous apprécions sincèrement votre encouragement.

**Joyeux Noël et Bonne année !**

La garderie du petit cheval blanc.

École Émilie-Tremblay

**L'école  
Émilie-Tremblay  
vous souhaite  
un heureux temps  
des Fêtes !**

L'école sera fermée du 18 décembre au 2 janvier 2007  
De retour en classe le 3 janvier 2007



## À minuit, pour suivre la tradition, la famille se rendra à la messe

Brigitte Baumberger est originaire de Balterwil, une petite ville suisse-allemande. Les préparatifs qui précèdent la grande fête commencent environ au début de décembre. Elle affirme que les gens n'accordent pas beaucoup de valeur aux décorations et à l'embellissement de la ville pour Noël. Elle trouve qu'ici, les préparatifs commencent extrêmement tôt et qu'elle peut sentir toute l'importance qu'occupe cette fête pour les Canadiens. Dans la tradition suisse, le Vater Noël (père Noël), autrefois appelé Saint-Nicolas, revient du pôle Nord le 6 décembre pour questionner les enfants sur leurs comportements au cours de l'année et pour savoir s'ils se méritent les présents espérés le jour de Noël. Les enfants déposent leur liste de



Photo fournie

**Brigitte Baumberger se rappelle que sa mère disait qu'un Noël sans biscuits n'est pas un vrai Noël!**

décorer le sapin et y dépose les présents le soir même. Brigitte raconte que l'une des traditions familiales est

de cuisiner des biscuits de Noël, 13 jours avant la feier (célébration). Elle se rappelle même que sa mère disait qu'un Noël sans biscuits n'était pas un vrai Noël. La famille se réunit autour d'un repas gastronomique composé de plusieurs

services. Les enfants pourront ouvrir les cadeaux, moment tant attendu pour tous. À minuit, pour suivre la tradition, la famille se rendra à la messe.

Comme à chaque année, Brigitte retourne

en Suisse pour passer les vacances des fêtes. Elle y amène sa fille pour lui faire partager ses origines. Brigitte avoue que la fête de Noël a pris davantage d'importance depuis qu'elle a un enfant, puisque la magie s'est à nouveau installée. L'émerveillement de voir son enfant éprouver autant d'excitation lors des préparatifs de cette grande célébration lui rappelle son enfance suisse. N'ayant encore jamais passé de Noël au Yukon, elle entrevoit son voyage annuel comme un moment privilégié auprès de sa famille afin de renouer avec les traditions de son pays d'origine.

Fröhliche Weihnachten ! (Joyeux Noël !)



LE PREMIER  
**DOLLAR STORE**  
Au Yukon Inn Plaza

Vous trouverez de tout pour vos achats de NOËL au GREAT CANADIAN DOLLAR STORE!

- Différents choix d'articles de cadeaux
- Cartes de Noël (anglais et français)
  - Piles
  - Chandelles et chandeliers
- Sacs-cadeaux et emballages-cadeaux
  - Boîtes décoratives
  - Babioles de bas de Noël
- Décorations de Noël et du jour de l'An
  - Chapeaux de Père Noël
  - Paniers en osier
- Accessoires d'artisanat de Noël
- Albums d'artistes du Yukon
- Les meilleurs albums de LANA RAE...

**ET BEAUCOUP PLUS!**

Pour des services en français, demandez Lana.

Heures d'ouverture pour les Fêtes :

Du lundi au vendredi de 9 h 30 à 21 h

Le samedi de 9 h 30 à 18 h

Le dimanche de 10 h à 18 h

230, 4<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse • 393-3984  
En face du magasin TAGS



Paix et amour aux gens du Nord  
qui ont croisé la route du  
Centre de la francophonie  
durant l'année qui s'achève.  
Au plaisir de vous revoir en 2007

Yukon Centre de la francophonie

### Biscuits au beurre (recette canadienne-française)

- 1 tasse de beurre doux
- 3/4 de tasse de cassonade
- 1/2 cuillère à thé de vanille
- 1/8 de cuillère à thé de sel
- 2 tasses 1/2 de farine tamisée
- 1 tasse d'amandes coupées en filets
- 1/2 tasse de cerises rouges entières
- 1/2 tasse de cerises vertes entières

#### LES ÉTAPES

- Défaire le beurre en crème.
- Ajouter la cassonade, la vanille, le sel et la farine.
- Ajouter les noix et les cerises.
- Façonner en rouleau.
- Laisser reposer au frigo toute la nuit.
- Tailler mince avec un couteau bien tranchant.
- Cuire sur une tôle graissée, à four modéré 350° F pour 10 min.



## Un Noël chaleureux chez M<sup>me</sup> Tremblay

Le 23 décembre 1894, tous les mineurs de Miller Creek reçoivent une invitation écrite sur un morceau d'écorce de bouleau. Madame Tremblay les convie tous à venir réveillonner chez elle le soir de Noël, à six heures précises. La carte stipule que les invités doivent apporter leurs ustensiles de table. Eugène est touché par cette invitation. Il voudrait apporter, outre son couteau et sa fourchette, quelque chose de spécial afin de souligner son appréciation. Sans dire un mot, il attelle ses chiens et s'élance sur un sentier d'une trentaine de milles. Il revient de son court voyage et se présente chez Jack et Emilie Tremblay quelque peu en retard. À l'intérieur,

l'arôme du repas l'assaille à son plus grand plaisir.

-Salut la compagnie, dit-il en déposant sur la table une gorsse bouteille de rhum. Le cadeau est de circonstance et Eugène ne regrette pas le long trajet et la somme considérable qu'il lui a coûtée.

Le réveillon est délicieux. Les hommes s'empiffrent de lapin farci, de rôti de caribou, de

haricots bruns bouillis, de lard, de sardines, de pommes de terre en purée, de pouding aux prunes et de gâteau. Une douce euphorie se lit sur tous les traits et au dessert, quelques mineurs entonnent des chants traditionnels.

Le repas terminé, Madame Tremblay sort des jeux de cartes et permet à tous les hom-

mes de fumer. Ceux-ci ne se font pas prier et allument leurs pipes si souvent qu'Eugène a de la difficulté à distinguer les numéros sur ses cartes. Ou peut-être est-ce le rhum? Très tard dans la nuit, les hommes

se retirent après avoir remercié cette femme qui, pour l'espace d'un soir, est devenue leur mère, leur sœur ou leur fille.

Texte tiré du roman *Un jardin sur le toit* p. 93



Photo : Archives du Yukon



**Paulette Ruest**  
agente immobilière

tél. au travail :  
**(867) 668-3500**

tél. à la maison :  
**(867) 633-3780**

courriel :  
**paulette@klondiker.com**



**Un temps des Fêtes  
heureux et  
un toit pour tous  
en cette  
nouvelle année!**

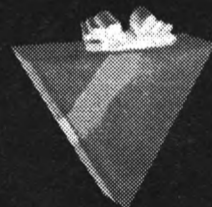
**Coldwell Banker Redwood Realty**  
4150, 4<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse (Yukon)

Heureux temps des fêtes  
et meilleurs vœux pour 2007!

Ne manquez pas notre  
programmation spéciale  
dans l'esprit de Noël et  
du Nouvel An.



RADIO-CANADA  
Colombie-Britannique



# CANADIAN TIRE

Commencez ici  
pour trouver  
le bon cadeau



Décorations éblouissantes pour les fêtes.

## Sapin de Noël naturels

*Sapin Fraser 60 \$*

*Sapin Grandissime 50 \$*

**Heures d'ouverture pour le temps des Fêtes**

Lundi au vendredi : de 8 h 30 à 21 h

Samedi : de 8 h 30 à 21 h • Dimanche : de 9 h 30 à 17 30

4201, 4<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse • 668-3652



## Temps des fêtes, temps des fautes ?

Les noms des fêtes de fin d'année ne sont pas un cadeau à écrire, car les causes d'hésitation sont nombreuses. Passons-les en revue dans l'ordre du calendrier, en disant d'abord un mot de cette expression générique

temps des fêtes.

### Le temps des fêtes

La fin de l'année, marquée par le solstice d'hiver, des fêtes religieuses, le changement d'année, des jours fériés et des vacances scolaires, est

une occasion de réjouissances. Dans la tradition chrétienne, cette période de festivités s'étend de la veille de Noël à l'Épiphanie (6 janvier). Dans le monde du commerce, on étend parfois conventionnellement ses limites du

15 novembre au 15 janvier.

Synonymes. - Les fêtes de fin d'année; les fêtes; la période des fêtes. L'expression le temps des fêtes est propre au Québec et y serait apparue au XIXe siècle. Elle est inusitée en France, où l'on dit plutôt les fêtes de fin d'année. La forme elliptique les fêtes est utilisée aussi bien par les Québécois que par les Français.

Majuscule. - On peut mettre une majuscule au mot fêtes quand on parle elliptiquement des fêtes de fin d'année : les fêtes ou les Fêtes; le temps des fêtes ou le temps des Fêtes; la période des fêtes ou la période des Fêtes. On gardera la minuscule dans la forme explicite les fêtes de fin d'année. En France, on garde aussi la minuscule pour la forme elliptique les fêtes.

Début décembre : l'avent

Dans la religion chrétienne, l'avent est la période qui couvre les quatre semaines avant Noël : elle débute le quatrième dimanche avant Noël (entre le 27 novembre et le 3 décembre, selon les années) et marque le début de l'année ecclésiastique ou liturgique.

Orthographe. - Attention : même si cette période vient avant Noël, elle ne s'écrit pas avant, mais bien *avent*, avec un e. Ce mot vient du latin *adventus*, qui signifie « arrivée, venue ». C'est la période de préparation à la venue du Christ.

Majuscule. - Comme c'est toute une période qui est désignée par le mot *avent* et non pas un jour de fête unique, il est recommandé de l'écrire avec une minuscule, comme pour le nom du carême ou du ramadan. La graphie *Avent*, avec une majuscule, est déconseillée.

Genre. - Masculin.

Nombre. - Le pluriel les *avents* (de Noël) est une forme vieillie ou régionale qui fait référence aux quatre dimanches de l'avent.

Le lendemain de Noël; la Saint-Étienne (dans le calendrier chrétien). L'expression anglaise *Boxing Day* est à éviter en français. Pour parler des soldes que les commerçants offrent traditionnellement en ce jour, on dira les soldes de l'Après-Noël ou les soldes du lendemain de Noël.

Renseignements tirés du *Druide informatique*

### Société des alcools du Yukon Horaire des Fêtes

#### Magasins des alcools de WHITEHORSE

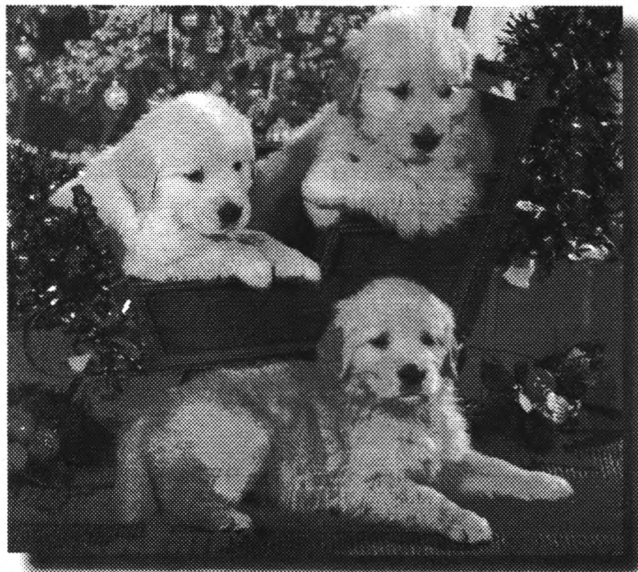
Du lundi au vendredi .....	du 18 au 22 décembre .....	de 10 h à 20 h
Le samedi .....	23 décembre .....	de 10 h à 18 h
<b>Fermé .....</b>	<b>les 25 et 26 décembre</b>	
Retour aux heures normales .....	le 27 décembre	
Du lundi au jeudi et le samedi .....		de 10 h à 18 h
Le vendredi .....		de 10 h à 20 h
<b>Fermé .....</b>	<b>le 01<sup>er</sup> janvier</b>	

#### Magasins des alcools de DAWSON, FARO, HAINES JUNCTION, MAYO et WATSON LAKE

Du mardi au samedi .....	de 10 h à 18 h
<b>Fermés .....</b>	<b>les 25, 26, 27 décembre et les 1<sup>er</sup> et 2 janvier</b>

Le magasin de Mayo est fermé pour le repas du midi, de 13 h à 14 h.

*Passez de joyeuses Fêtes, en toute sécurité.*



### The Feed Store / Pet Junction

## SPÉCIAUX POUR LE MOIS DE DÉCEMBRE

- Spéciaux à chaque semaine dans tout le magasin
- À chaque achat, nous offrons une petite gâterie pour votre animal

Horaire des Fêtes : ouvert de 9 h à 15 h les 24 et 31 décembre  
Fermé les 26, 27 décembre et le 2 janvier

**Faites un don en magasin pour l'abri des animaux de Whitehorse et courez la chance de gagner un prix.**

Le magasin Feed Store versera le montant égal des dons ramassés en magasin à l'abri des animaux de Whitehorse.

**9006, route Quartz, Whitehorse • 633-4076**

**Bibliothèque publique de Whitehorse**

Heures d'ouverture du 18 décembre au 1<sup>er</sup> janvier

Du lundi au samedi : 10 h à 18 h  
(La bibliothèque est fermée le dimanche.)  
**FERMÉE : 24, 25, 26, 31 décembre et 1<sup>er</sup> janvier**

*Joyeuses Fêtes!*

**Yukon**  
Services aux collectivités



The Wharf  
4040, 4<sup>e</sup> Avenue ON Fourth

Qualité  
et fraîcheur  
tous les jours

## Noël arrive et c'est le temps de planifier les repas des Fêtes!

- Homard vivant de l'Atlantique, crabe royal
- Vivaneau campêche (Red Snapper), morue, sole et thon frais et sauvages
- hors-d'oeuvres pour vos soirées spéciales

Profitez des spéciaux pendant la semaine de Noël.  
Évitez les déceptions et commandez dès maintenant.

Chèques-cadeaux en vente - une bonne idée pour les Fêtes!

Heures d'ouverture : lundi au samedi de 10 h à 18 h  
FERMÉ LES DIMANCHES ET LES JOURS FÉRIÉS

(867) 667-7473 (867) 667-7472 thewharf@northwestel.net



Énergie, Mines et Ressources • Foresterie • Énergie, Mines et Ressources • Foresterie

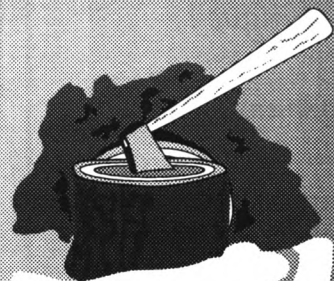
## Coupe d'arbre de Noël et permis de bois chauffage

Lorsque vous irez à la recherche de l'arbre de Noël parfait cette année, veuillez respecter la propriété d'autrui. Chaque foyer yukonnais a droit à deux arbres provenant des terres publiques pour usage personnel, et ce, sans permis.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur les endroits où vous pouvez couper votre arbre de Noël, ou pour obtenir un permis de bois de chauffage, communiquez avec le Bureau du service à la clientèle et des inspections le plus près de chez vous.

À Whitehorse, téléphonez au 456-3887 ou visitez le bureau situé au 918, route de l'Alaska.

... et passez un joyeux Noël!



**Yukon**  
Énergie, Mines et Ressources



Photo : Marie-Claude Nault

## Musique en fête

La chorale de l'école Émilie-Tremblay (sous la direction artistique de Danielle Bonneau) et la troupe les Souliers dansants (sous la direction artistique de Marc Champagne) ont participé à la Musique en fête, le lundi 4 décembre, à l'édifice du gouvernement territorial.

Musique en fête donne la chance aux différentes écoles et jeunes musiciens de faire valoir leurs talents pendant la première semaine de décembre.



*Le temps des fêtes, le temps idéal pour  
vous exprimer nos sentiments de gratitude.  
Votre support et votre implication au sein de  
l'éducation francophone au Yukon bénéficient au  
développement académique et social de nos élèves.*

*La Commission scolaire francophone du Yukon tient  
à vous remercier de votre collaboration durant cette dernière année  
et vous offre ses meilleurs vœux pour  
un Noël de paix et une nouvelle année enrichissante.*

*Passez tous de belles vacances reposantes et  
prenez bien soin de vous et des vôtres!*



Les commissaires :

André Bourcier, président  
Luc Laferté  
Jeanne Beaudoin  
Diane Pétrin  
Jean-Guy Poulin

La direction générale :

Lorraine Taillefer

L'adjointe administrative :

Marie-France Pourreaux





Commencez cette nouvelle année en faisant un petit geste ou en offrant une parole spéciale à une femme ou une fille de votre entourage.

Le groupe de femmes Les EssentiElles vous souhaitent un merveilleux temps des fêtes rempli d'équité, de respect et de solidarité.



Profitez-en aussi pour faire le plein d'air frais du grand nord...et surtout n'hésitez pas à attraper quelques flocons de neiges avec votre langue!

Merci! À toutes les personnes ainsi que les organismes qui nous ont soutenues et inspirées au cours de cette dernière année!

Vieillir en Santé 50+



Que Noël vous apporte  
la paix, la joie et surtout la  
**SANTÉ**



D<sup>r</sup> Jean-François Latour  
Chiropraticien

667-7308

306, rue Hoge, Whitehorse



Joyeux Noël et bonne année  
aux hommes et aux femmes  
de bonne volonté!

L'Aurore boréale

# Bonne année 2007!

L'Association franco-yukonnaise vous souhaite amour, bonheur et santé pour la nouvelle année qui approche.

*Merci !!!*

Merci à nos commanditaires, à nos membres, à nos partenaires et à tous nos bénévoles.

Merci à vous toutes et à vous tous qui faites de chaque étape de notre parcours, de chaque événement et de chaque rassemblement, un succès.

Grâce à vous, il fait bon vivre en français au Yukon!



# J'en ai vu nombre de jolies choses...

Angelina Jolie et Brad Pitt ont récemment fait la une du *India Times*. Comment ignorer le couple parfait ayant adopté combien d'orphelins déjà? Drôle de phénomène qu'est celui de l'acharnement médiatique concernant leur action humanitaire. Comme si mère Teresa avait autant fait la une lorsqu'elle était à Calcutta.

Laissez-moi vous raconter une histoire. J'ai été invité à passer deux nuits chez une famille dont l'aîné est musicien. Ce dernier me prend vite sous son aile, « anything want you, you tell me... ok? », disait Jugnu de son anglais insuffisant selon lui. Chaque mot était bel et bien pesé. Il m'a nourri midi et soir, de repas luxueux, mon préféré : le shahi paneer (fromage royal). Repas onéreux, je mangeais seul; la famille mangeait séparément un repas coutumier.

Et puis, d'un seul coup, je

ne lavais plus mon linge (mes pantalons n'ont jamais été aussi blancs). Je devais bien argumenter afin de prendre mon vélo, m'opposant -de gêne- à l'offre du transport à motocyclette. L'essence en Inde est à environ 1,20 \$/litre, ce qui est excessivement dispendieux pour l'Indien moyen.

Puis, il m'a sorti au restaurant. J'espérais lui rendre la balle en payant le repas, ce qui fut chose impossible. En sa présence, j'étais son invité d'honneur. Tellement qu'il s'est même montré déshonoré de me voir arriver avec des fruits fraîchement achetés. « Anything want you, you tell me, ok? » Ok. À l'avenir, il les achèterait.

Deux nuits se sont vite transformées en cinq. Jugnu le savait, je crois, mais je désirais par la suite dormir chez d'autres amis (qui me laisseraient espace et solitude avant mon départ quelques jours plus



**Jonathan Champagne**  
qui voyage présentement  
en Inde partage son  
carnet de voyage avec  
l'*Aurore boréale*

tard).

Voici. Dans cette région de l'Inde, les étudiants offrent respect à leurs professeurs (gourous) en se penchant et leur touchant les pieds, qu'ils lient du toucher à leur propre front ou cœur. En retour, les gourous rendent cette gratitude en touchant le dos ou la tête de leurs élèves. Après une chaude accolade et des larmes sincères de sa part, Jugnu s'inclina devant moi pour me toucher les pieds. Il exigea qu'en retour je lui touche la tête; de mes deux mains, je lui caressai la nuque, puis les épaules alors qu'il se relevait.

Vous ai-je mentionné que Jugnu est un musicien accompli? Ayant étudié l'harmonium et le chant traditionnel indien, il a dû tout renoncer pour le clavier électronique et les soirées organisées payantes. Son

père étant alcoolique, il a vite mis main à la pâte afin d'aider financièrement sa famille... Et j'allais oublier; cet homme humble, talentueux, responsable, respectueux et généreux n'a que 21 ans.

Maintenant à vélo au sud de Mumbai, longeant la côte ouest, j'en ai vu nombre de jolies choses : de la plage parfaite sans l'ombre d'une personne aux montagnes à couper le souffle, du charme incessant des palmiers à celui des Indiens m'offrant aide et repas chauds. De la riche verdure du sud-ouest en passant par les arbres « wad » qui m'envoûtent à tout coup, il y aurait tant à photographier, tant à découvrir encore, tant à côtoyer et tant à raconter. Mais ai-je besoin de vous dire ce qui m'a le plus marqué le cœur?

**Jonathan Champagne**

**LA RICHESSE CONSISTE BIEN PLUS DANS L'USAGE QUE DANS LA POSSESSION. (ARISTOTE)**

## VOTRE BÉBÉ VOUS EMPÊCHE DE DORMIR LA NUIT ?

■ À BDC, nous savons que vous vous donnez corps et âme à votre entreprise et que vous désirez avant tout la maintenir en bonne santé. Vous serez alors heureux d'apprendre que nous pouvons vous aider à protéger et à faire grandir votre bébé! ■ Par exemple, si votre entreprise a besoin d'espace pour prendre de l'essor, BDC Financement peut vous offrir une solution adaptée à vos besoins en matière de **FINANCEMENT DE TERRAIN ET DE CONSTRUCTION DE BÂTIMENTS**. Ainsi, votre fonds de roulement sera libéré et pourra servir à d'autres projets de croissance. ■ De plus, après avoir effectué un diagnostic d'entreprise complet, BDC Consultation peut vous aider à mieux planifier l'aménagement de vos locaux et à ainsi maximiser votre production. ■ Les solutions de BDC Financement et de BDC Consultation : une façon de plus de vous aider à dormir sur vos deux oreilles. Faites de beaux rêves!

[www.bdc.ca](http://www.bdc.ca) 1 888 INFO-BDC

**BDC**

Financement | Consultation

La banque qui mise sur les entrepreneurs canadiens

# moi mes souliers

## Bonjour l'hiver yukonnais

Décembre 2006  
 Bonjour l'hiver du Yukon!  
 Cela fait maintenant un  
 certain temps que je n'ai pas

donné des nouvelles du Yukon  
 en vous envoyant ces petites  
 lettres. Je me suis dit que cela  
 devait sûrement vous manquer,

alors j'ai pris mon clavier et  
 voilà ces quelques mots du  
 territoire.

Ici, l'hiver s'est bel et bien

installé. Depuis le début, nous  
 avons eu droit à toutes sortes  
 de températures. De la neige  
 bien sûr, mais aussi de la pluie,  
 du vent, des minis blizzards,  
 du froid jusqu'à -28 et quel-  
 ques jours plus tard 0... et ainsi  
 de suite. Le plus difficile dans  
 tout ça, c'est le manque de so-  
 leil. J'ai l'impression de ne pas  
 l'avoir vraiment vu depuis le  
 mois d'octobre. Actuellement,  
 le jour, il fait presque toujours  
 gris et nuageux, mais c'est sur-  
 tout que les journées sont assez  
 courtes. Il commence à faire  
 vraiment clair vers 10 h et à 4  
 h, c'est la brunante. Le solstice  
 d'hiver, qui correspond à la  
 nuit la plus longue et au début  
 de l'hiver, est dans une semaine  
 et d'ici là, les nuits vont encore  
 rallonger et, les journées...  
 raccourcir. C'est donc une pé-  
 riode entre deux, pas tout à fait  
 l'hiver et plus du tout l'automne.

peu? Étrangement, jusqu'à la  
 fin de semaine dernière, je ne  
 me sentais pas du tout concer-  
 né. Mais là, ça commence un  
 peu, je suis même allé acheter  
 des décorations et un véritable  
 sapin fait en Chine.

Au programme à Noël, du  
 ski en famille du côté de la  
 Colombie-Britannique. Frédé-  
 rique et Mathieu viennent nous  
 rejoindre à Smithers, et retour  
 à Whitehorse vers le 27 pour le  
 jour de l'an au Yukon avec des  
 activités dans la région.

Ici, les élèves et les profs  
 retournent en classe rapide-  
 ment après les fêtes. Pas de  
 temps à perdre, l'école recom-  
 mence le 3 janvier. Voilà donc,  
 comme ça en passant, quelques  
 nouvelles du territoire des pays  
 d'en Ho Ho Ho.

Grosses bises à tous et  
 Joyeux Noël et bonne  
 année.

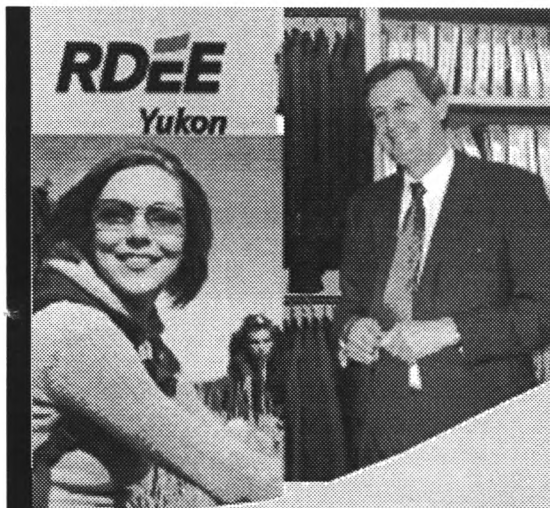
Est-ce que l'esprit des fêtes  
 commence à vous titiller un

André Cournoyer



Photo fournie

Le remonte-pente du mont Sima à Whitehorse offre une vue spectaculaire des montagnes environnantes.



### Équipe RDÉE Yukon :



**Annie Savoie, poste 332**  
 Agente de développement rural  
 Courriel : annie.savoi@rdee.ca



**Thierry Haddad, poste 434**  
 Agent de migration Place aux jeunes-Yukon  
 Courriel : thaddad@afy.yk.ca



**Sylvie Geoffroy, poste 334**  
 Conseillère jeunesse  
 Courriel : sylvie.geoffroy@rdee.ca



**Sylvain Racine, poste 231**  
 Conseiller d'affaires, service d'entrepreneuriat  
 Courriel : sylvain.racine@rdee.ca



**Frédéric Vandenoetelaer, poste 234**  
 Agent de développement touristique  
 Courriel : frederic.vandenoetelaer@rdee.ca



**Bruno Bourdache, poste 233**  
 Directeur par intérim du développement  
 économique.  
 Courriel : bruno.bourdache@rdee.ca

### Le guide des Jeux du Canada officiellement disponible

Le lancement officiel du guide « Whitehorse : visiteurs d'hiver » a eu lieu le mercredi 22 novembre à la mairie de Whitehorse en présence de la presse locale anglophone et francophone. Belle couverture médiatique et grande visibilité pour la communauté !

Le guide sera disponible à plusieurs endroits à l'extérieur et à l'intérieur du territoire. Il comporte une panoplie d'information sur l'aménagement des sites, les services offerts pendant les Jeux et les entreprises locales. Pour obtenir une copie de ce guide, vous pouvez communiquer avec Frédéric au 668-2663, poste 234 ou à fvandenoetelaer@afy.yk.ca

### Rencontre avec dana naye ventures

Le RDÉE Yukon et l'Association franco-yukonnaise ont ouvert leurs portes à M<sup>me</sup> Chambers et M. MacLelland, de l'organisme dana naye Ventures.

Ils ont eu droit à une visite du Centre de la francophonie et à une présentation de tous les services qu'offre l'Association franco-yukonnaise. Un nouveau chapitre semble vouloir s'écrire sur la relation entre DNV et l'AFY. Les deux organismes ont reconnu l'importance de collaborer sur plusieurs plans afin d'assurer la continuité de leurs services et une croissance viable de l'économie yukonnaise.

### Renouvellement de l'annuaire des services en français

Si vous possédez une entreprise ou un commerce et que vous offrez toujours des services en français, préparez-vous à recevoir un courriel et un appel des agents RDÉE Yukon très bientôt. En effet, il est temps de mettre à jour vos coordonnées pour l'année 2007. Vous pouvez aussi visiter notre site Internet au [www.annuaireyukon.ca](http://www.annuaireyukon.ca).

Veuillez noter que désormais l'annuaire ne saura disponible qu'en ligne. C'est un choix plus écologique et vous y aurez maintenant accès de partout !



### Nouveau partenariat

Un nouveau partenariat vient d'être établi entre le RDÉE Yukon et Northwestel. Le site Internet de l'Annuaire des services en français sera désormais inscrit dans les pages d'introduction du bottin téléphonique du Yukon et du nord de la Colombie-Britannique. Les pages regroupant les numéros d'urgence seront également traduites en français. C'est un nouveau pas pour répondre aux besoins des francophones du territoire!

### Enseigne sur la route

Vous pouvez remarquer maintenant une enseigne du Centre de la francophonie sur la route de l'Alaska, en direction nord au sud de Robert-Service. Elle donnera une excellente visibilité à tous les organismes de l'AFY et du Centre de la francophonie.

### Place aux jeunes-Yukon rapporte de bonnes nouvelles de Vancouver...

L'agent de migration, Thierry Haddad, s'est rendu à Vancouver du 27 au 30 novembre derniers, accompagné de la conseillère en formation, Hannah Engasser, du Service d'orientation et de formation des adultes (SOFA) de l'Association franco-yukonnaise. Ils ont établi des partenariats avec des universités telles que UBC et Simon Fraser. À la suite des présentations dans des écoles francophones et d'immersion, plusieurs jeunes ont porté un vif intérêt au Yukon. Ainsi, deux d'entre eux s'installeront au territoire d'ici février 2007, un autre à l'été 2007 et un autre dès l'automne prochain.

### Atelier préparatoire jeunesse

Pour les étudiants du postsecondaire du Yukon et de l'extérieur du territoire des ateliers seront offerts afin de faciliter la recherche d'emplois d'été dans leur domaine d'études. L'atelier se déroule au Centre de la francophonie, les 29 décembre et 3 janvier. L'atelier est gratuit, mais une inscription préalable est nécessaire.

Pour vous inscrire, veuillez communiquer avec Sylvie au 668-2663, poste 334 ou à sgeoffroy@afy.yk.ca

302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1  
 Tél. : (867) 668-2663 / 1 866 673-7632 (sans frais) • Téléc. : (867) 668-3511  
[www.rdee.ca](http://www.rdee.ca) / [www.rdee-yukon.ca](http://www.rdee-yukon.ca)

Canada

# La nuit des noctambules

Certaines nuits de son enfance, ma sœur arpentait l'appartement. Ma mère, éveillée par le bruit de ses pas, la reconduisait calmement dans son lit. « Il faut éviter de réveiller ou de contrarier une personne somnambule. Elle ne parvient pas à faire le saut vers l'état de veille », relève Antonio Zadra, psychologue de l'Université de Montréal. À cause d'une stimulation qui a interrompu son sommeil, le noctambule se trouve dans une combinaison de sommeil et d'éveil. Un état de conscience bien mystérieux.

Au Centre d'étude du sommeil de l'Hôpital du Sacré-Cœur, le Pr Zadra provoque des épisodes de somnambulisme chez ses sujets en les privant de sommeil et au moyen d'un timbre sonore. Une méthode très efficace qui lui permet d'enregistrer les ondes cérébrales (EEG) des participants. Il relève les ondes thêta et alpha, spécifiques à l'état de veille, et les ondes delta, propres au sommeil profond et associées au somnambulisme. « L'épisode se produit en période de sommeil profond mais

certaines zones de son cerveau s'activent comme s'il était tout à fait éveillé », explique le Pr Zadra, dont les résultats seront publiés au printemps. Rien à voir donc avec le sommeil paradoxal — celui des rêves et des cauchemars — ou avec un état mental fragilisé.

Lors de l'épisode de somnambulisme, qui peut durer entre quelques secondes et de longues minutes, la personne peut s'asseoir dans son lit, parler et repousser les draps mais aussi s'habiller, vouloir conduire, des comportements simples ou plus complexes. Distorsion de la réalité, amnésie rétrograde, perceptions étranges, le somnambulisme s'avère également une porte d'entrée de la conscience humaine.

## Du banal à l'extrême

Un homme en pyjama et pieds nus happé par une voiture en plein hiver. Un suicide inexplicable à Boston. Des coups mortels portés par un somnambule de Grande-Bretagne. Les cas extrêmes de somnambulisme font les manchettes et donnent des cauchemars aux

somnambules et à leurs proches. « C'est généralement lorsqu'ils se blessent, agressent ou ont peur de le faire que les somnambules consultent », affirme Antonio Zadra. Selon la psychologue, les hommes connaîtraient des épisodes plus agressifs que les femmes.

Très commun chez les enfants, le somnambulisme touche de 2 à 4 % des adultes. Les chercheurs identifient certaines causes, comme le stress, la privation de sommeil, une stimulation d'éveil (contact physique du conjoint, bruit, etc.) mais aussi des prédispositions génétiques. Ainsi, les jumeaux identiques (né d'un même ovule) sont six fois plus souvent tous les deux somnambules que les jumeaux non-identiques. Une majorité d'enfants de 8 à 14 ans connaissent des épisodes sans importance et reliés au développement. « Si cela devient répétitif et ne disparaît pas avec le temps, il y a un risque que cela se maintienne chez l'adulte », annonce le Pr Zadra.

**Isabelle Burgun**  
Agence Science-Press



Photo : Jean-Marc Bélanger

## Les orphelins à temps partiel

Les jeunes de l'école Émilie-Tremblay ont fait rire les spectateurs lors de la présentation de la pièce de théâtre *Les orphelins à temps partiel*, de l'auteur Luc Bélanger. La pièce racontait l'histoire de huit membres d'une même famille qui allaient devoir apprendre pendant une semaine à se débrouiller seul sans leurs parents.



## INDEX DES SERVICES EN FRANÇAIS

### ARCHITECTURE

**G-Concept Architecture Développement Inc.**, Philippe Grégoire, dessinateur en architecture, services de conception architecturale résidentielle. Pour tous vos projets de construction neuve, agrandissement, rénovation. Services en français, plans bilingues • Tél. : 334-8300 • philippe@gcdad.ca Site web : www.gcdad.ca

### BANQUES

**Banque de Montréal**, pour tous vos besoins financiers, Pearl Pearson, 111, rue Main, Whitehorse • 668-4215 • 1 800 361-6681 www.bmo.com/français

### CHIROPATICIEN

Soins chiropratiques et orthèses sur mesure, Dr. Jean-François Latour, D.C., 306, rue Hoge, Whitehorse Tél. : 667-7308 • Téléc. : 667-7305

### CONSTRUCTION & RÉNOVATIONS

**Jo's Renovation & Construction**, Jocelyn Bouchard • cellulaire : 333-6069 résidence : 660-5145. Pour tous genres de rénovations ou construction. Plus de 20 ans d'expérience dans le domaine. Estimation gratuite.

### DENTISTE

**Murraya Dental Centre**, Dr. Matthew Pruden, dentiste, 4069, 4<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse • 633-4401

### ÉGLISES

Église catholique (messe en français les dimanches à 10 h 10), abbé Claude Gosselin, 393-4791 • cfcyukon@klondiker.com • CFC, 4030, 4<sup>e</sup> Avenue, #4, Whitehorse (YK) Y1A 1G7

### IMMOBILIER

**Coldwell Banker Redwood Realty**, Paulette Ruest, agente immobilière 4150, 4<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse • bureau : 668-3500 • résidence : 633-3780 téléc. : 667-2299 • paulette@klondiker.com

**Remax Action Realty**, Viviane Tessier, agente immobilière, 49 Waterfront Place, Whitehorse • cell. : 334-1111 • Tél. : 667-2514, poste 26 téléc. : 667-7132 • résidence : 393-3005 • courriel : viviane@klondiker.com

### INVESTISSEMENT

**Assante Financial Management Ltd., Assante Estate and Insurance Services Inc.**, Pierre Lacasse, planificateur financier, 204, rue Black, bureau 200, Whitehorse (YK) Y1A 2M9 • tél. : 667-6100, téléc. : 668-7843

**Assante Financial Management Ltd/Thivierge Financial Services Ltd.** Francine Thivierge, conseillère financière, 151, route Industrial, bureau 9, Whitehorse (YK), tél. : 393-3545 • téléc. : 393-3546 • fthivierge@assante.com

### JOURNAL

**Nothern Latino**, mensuel communautaire yukonnais en espagnol depuis 2004 disponible sur <http://dl1.yukoncollege.yk/nothematino/gems/>, Daniele Rechstein, éditrice, courriel : dmitaine@klondiker.com

### MÉCANIQUE AUTOMOBILE

**Capital towing et auto services** François Lafortune, 118 Gypsum Road Whitehorse (YK), • tél. : 667-2333

### PHOTOGRAPHIE

**Christian's Photography**, portraits artistique, vidéo Christian Kuntz, 2086, 2<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse • tél. : 668-4203, • ckyukon@klondiker.com, • www.christiansphotography.com

### RESTAURANT

**Bocelli's Holding Inc** (pizzeria), Mitch Cormier, 4159, 4<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse • Tél. : 667-4838

### TOUR GUIDÉS

**SiftonAir, Erick Olès**, tours guidés aériens de glaciers, C.P. 5419, Haines Junction (YK), Y01 1L0 • (867) 634-2916 • sifton@northwestel.net

### TRADUCTION

**Danièle Rechstein**, Traductrice agréée par le gouvernement du Canada, interprète judiciaire (traduction et révision en français), • tél. : 456-4156 • dmitaine@klondiker.com



Pour annoncer dans l'Index des services en français, appelez Odette au 667-2931

## capsules

## Un cerveau pour nous protéger de la réalité

## LA VIE

Cerveau... menteur

Vous vous trouvez beau, ou belle, plus intelligent que la moyenne et plus doué que le commun des mortels? Ne croyez pas tout ce que dit... votre cerveau. Sa plus grande capacité est de vous protéger de

la réalité.

L'expression est de la psychologue britannique Cordelia Fine qui, dans son ouvrage *A Mind of its Own*, décortique —de manière quelque peu déprimante— les recherches qui, ces dernières années, ont fait faire des pas de géants à notre

connaissance de ce que nous appelons « la conscience ». Il y a une seule catégorie de gens, aux yeux de l'auteure, qui s'approche de la parfaite objectivité à propos d'eux-mêmes : ceux qui souffrent de dépression clinique!

Chose certaine, si elle a

raison, son ouvrage ne sera pas un best-seller : votre cerveau trouvera toutes les bonnes raisons pour vous empêcher de l'acheter...

## BIOTECHNOLOGIE

Apôtre des nouvelles frontières

Jeremy Rifkin, auteur de best-sellers alarmistes dont *L'Homme biotech*, « n'a aucun diplôme en science, technologie ou agriculture, mais cela ne l'a pas empêché d'écrire plus d'une douzaine de livres censés expliquer la science au grand public, qui ont présenté la science tout de travers ». L'homme derrière cette remarque acerbe, Lee M. Silver, a donc lui-même écrit un livre, qui pourrait être décrit comme un anti-Rifkin, en ceci qu'il présente une vision délibérément optimiste des biotechnologies. Sa mise en perspective est « rafraîchissante », commente le biologiste Michael Goldman, quand on la compare à celle de Rifkin. Pour Silver, les nouvelles sciences nées de la génétique pourraient libérer l'humain de plusieurs de ses souffrances, améliorer la qualité de vie des sociétés et maximiser la santé de la biosphère. En fait, résume-t-il dans son ouvrage au titre évocateur, *Challenging Nature* (*Défier la nature*), « Humaine Nature va refaire Mère Nature ».

## MOT DE LA SCIENCE

La mite grosse comme un rongeur

Selon le dictionnaire médical allemand Pschyrembel, une steinlaus est une mite grosse comme un rat qui se nourrit, entre autres choses, de pierres au rein. Dégoûtant? Vous auriez raison... sauf que cette bestiole n'existe pas. Et les auteurs du dictionnaire le savent : s'ils ont délibérément inséré cette fausse définition, c'est parce que c'est la seule façon qu'ils ont trouvée de se prémunir contre le viol du droit d'auteur. À l'heure du numérique, nombreux sont les webmasters et autres éditeurs peu scrupuleux qui recopient le contenu des autres —et un dictionnaire, quelle aubaine!— en le réécrivant juste un peu, de manière à ce qu'on ne puisse pas détecter les clones. Mais un contenu fictif, comme la steinlaus, même réécrit, va, lui, pouvoir être détecté plus facilement.

Il n'y a pas que les dictionnaires. Selon le *New Scientist*, les informaticiens utilisent un truc similaire comme mesure de sécurité : pour détecter le vol de listes d'envoi par courriels, ils insèrent un nom fictif dans la liste. Et longtemps avant eux, les cartographes avaient fait de même.

Dans les années 1930, la General Drafting Company des États-Unis avait ainsi « créé » le village d'Agloe, dans l'État de New York, sur ses cartes Esso. Or, des années plus tard, le village d'Agloe est mystérieusement apparu sur une carte du rival Rand McNally. Pris sur le fait? Pas du tout : celui-ci a pu prouver que l'information était venue... des autorités du comté « abritant » Agloe : quelqu'un avait entretemps construit un magasin général à cet endroit, et l'avait baptisé Agloe, parce que « c'était ce qui était écrit sur la carte ». (source : *New Scientist*).

## Pas de gros mots pour les gènes

Comme s'ils n'avaient rien d'autre à faire, plusieurs généticiens se trouvent obligés de... rebaptiser des gènes. Il semble que des médecins se soient ouvertement inquiétés de certains noms « inappropriés, insultants et péjoratifs », tels que le « gène de la frange radicale », la frange lunatique et, le moins politiquement correct de tous, le hérisson indien.

Il faut savoir que ces gènes ont tous été d'abord découverts dans la mouche à fruits. Leurs noms ont ensuite été simplement transférés, lorsqu'on a découvert le même gène en nous. La tâche de les rebaptiser revient au consortium international HUGO, celui-là même qui a eu pour tâche de cartographier le génome humain.

Mais cette volonté d'être politiquement correct ne plaît pas à tout le monde : d'une part, les généticiens de la mouche à fruits sont déçus de voir leur créativité ainsi brimée, eux qui n'ont déjà pas un grand espace pour l'exercer; d'autre part, il est peu probable que le médecin ait la tâche plus facile le jour où il devra annoncer à son patient qu'il est porteur du gène « Wnt récepteur X-17 ».

Agence Science-Press



## PARLONS-EN OUVERTEMENT AVEC NOS JEUNES

Les drogues et l'alcool,  
il faut en parler!

[www.parlonsavecnosjeunes.ca](http://www.parlonsavecnosjeunes.ca)

Les gouvernements provinciaux et territoriaux du Canada travaillent à sensibiliser les jeunes aux risques et aux conséquences liés à la consommation d'alcool et de drogues et ainsi les aider à faire des choix éclairés. Les adultes, notamment les parents, jouent un rôle important. C'est pourquoi, il faut les soutenir et les informer afin qu'ils puissent en parler avec les jeunes et les aider au besoin.

Savoir, c'est pouvoir. Informez-vous sur la toxicomanie ainsi que sur les ressources et le soutien qui vous sont offerts.

Un message du Conseil de la fédération, un organisme regroupant les 13 premiers ministres des provinces et des territoires du Canada.



# scène nationale

## Télédiffusion des Jeux olympiques de Vancouver

Les membres du comité permanent du Sénat sur les langues officielles ont pu obtenir, le lundi 4 décembre dernier, des réponses à leurs questions en ce qui a trait aux heures de télédiffusion de langue française auxquelles auront droit les francophones au pays lors des Jeux olympiques d'hiver de 2010, qui se tiendront à Vancouver.

C'est que depuis que le contrat de télédiffusion des Jeux a été octroyé au consortium Bell Globemedia/Rogers Media, dont la soumission excédait de 60 millions de dollars celle de la Société Radio-Canada, des craintes ont été soulevées en ce qui a trait à l'accès aux Jeux pour les francophones hors Québec qui suivront le tout à partir du confort de leur salon. C'est que contrairement à Radio-Canada, les chaînes québécoises Télévision Quatre Saisons (TQS), le Réseau des Sports (RDS) et le Réseau Info Sports (RIS), qui font partie du consortium, n'offrent leur signal que par l'entremise de câblodistributeurs ou de services par satellite.

Or, lorsqu'ils ont comparu devant le comité sénatorial lundi, les présidents de TQS, RDS, CTV et Rogers Sportsnet ont fait état des démarches qui ont été entreprises pour s'assurer que tous les Canadiens puissent suivre le déroulement des Jeux de Vancouver dans la langue de leur choix. Par exemple, durant les deux semaines des Jeux, TQS, RDS et RIS offriront gratuitement leur signal respectif aux câblodistributeurs et suggéreront à ces compagnies d'en faire autant envers leurs clients.

« En tout, 550 heures seront diffusées en français par la combinaison de RDS, RIS et TQS. Cela est plus du double des heures par rapport aux Jeux de 1988 à Calgary, la der-

nière fois que les Jeux olympiques ont eu lieu au Canada », a précisé le président de TQS, René Guimond. Même si ces 550 heures constituent la moitié du nombre d'heures de diffusion totales prévues en anglais, on précise que plus de chaînes sont disponibles en anglais et que plusieurs des émissions anglophones seront présentées en reprise.

« En plus de viser à atteindre presque tous les foyers francophones au Canada, nous avons pris une mesure supplémentaire pour assurer la plus grande portée possible de notre couverture olympique en langue française. Nous avons formellement offert à la So-

ciété Radio-Canada la possibilité de distribuer le signal olympique de TQS sans frais à l'extérieur du Québec. Malheureusement, la SRC a décliné notre proposition », indiquait pour sa part Gerry Frappier, président de RDS.

S'étant adressé aux sénateurs tout juste avant le consortium de Bell Globemedia/Rogers Media, le président-directeur général de Radio-Canada, Robert Rabinovitch, a dit ne jamais avoir reçu une telle offre. Cependant, les représentants du consortium gagnant disposaient de copies de leur proposition et du refus écrit de Radio-Canada pour confirmer

leurs intentions. Malgré tout, M. Rabinovitch a précisé qu'une telle offre ne serait pas acceptable pour la SRC.

« Nous sommes responsables envers le CRTC de la qualité et de la quantité de programmation que nous offrons sur nos ondes. Nous ne pouvons tout simplement pas permettre à un diffuseur privé de substituer sa programmation à la nôtre afin de pallier les lacunes de sa couverture », commentait le grand patron de la société d'état, ajoutant que si jamais une entente est conclue, elle devra être bénéfique pour les deux parties sur le plan économique.

Enfin, en ce qui a trait à la

remise en question, par Robert Rabinovitch, de la qualité du contenu qui sera présenté aux francophones, le président de CTV a tenu à rassurer le comité sénatorial à ce sujet.

« RDS produit des émissions sportives 24 heures par jour, 365 jours par année. Donc, il n'y a aucun doute dans mon esprit qu'ils peuvent accomplir un travail de qualité », a fait remarquer Rick Brace, qui est l'un de ceux à la tête du consortium ayant déboursé la rondelette somme de 153 millions de dollars pour obtenir les droits de télédiffusion des Jeux de Vancouver.

Danny Jonca

APF

## Élections Canada recherche un **directeur** du scrutin

pour la circonscription de :  
• Yukon

Le directeur du scrutin est responsable de l'administration du processus électoral dans la circonscription fédérale où il est nommé. Il assume des fonctions variées, motivantes et utiles, et doit posséder de l'expérience et de bonnes compétences de gestion, notamment en gestion de projets, en gestion financière, en gestion des ressources humaines, en négociation de contrats et en relations publiques. Enfin, il doit être capable d'utiliser un ordinateur.

Pour être admissible au poste de directeur du scrutin, vous devez :

- être citoyen canadien;
- être âgé d'au moins 18 ans;
- résider dans la circonscription où vous souhaitez être nommé.

Le directeur du scrutin est nommé pour un mandat de 10 ans. Il doit veiller à l'intégrité du processus électoral, et rester non partisan pendant toute la durée de son mandat.

Le directeur du scrutin travaille habituellement dans son secteur de résidence habituelle, mais, pendant l'élection, il peut arriver exceptionnellement qu'il soit appelé à installer son bureau et à travailler dans un autre secteur, où une proportion accrue de la population pourra être desservie. Dans ce cas, ses frais de déménagement seront payés par Élections Canada.

La rémunération est fixée par règlement; les honoraires actuels sont en moyenne de 18 000 \$ pour une période électorale, et de 37,88 \$ l'heure en période non électorale. Ces honoraires peuvent être révisés après chaque élection. En période non électorale, le directeur du scrutin doit rester disponible pour accomplir diverses tâches à temps partiel (environ 200 heures par année), rémunérées au taux horaire fixé.

Sur le site Web d'Élections Canada, à [www.elections.ca](http://www.elections.ca), cliquez sur « Emplois – Directeurs du scrutin » pour trouver votre circonscription, et télécharger le formulaire de demande d'emploi, la description de poste et d'autres documents utiles. Pour plus de renseignements, ou pour obtenir copie de ces documents, vous pouvez également composer le 1-800-463-6868.

La date limite de présentation des demandes d'emploi est le 5 janvier à minuit.

Élections Canada est un organisme indépendant établi par le Parlement pour conduire les élections générales, les élections partielles et les référendums fédéraux.

*Une bonne occasion de servir la démocratie!*



Les petites annonces de l'Aurore boréale, une façon économique et efficace de

**VENDRE VOTRE CAMION OU DE VOUS TROUVER UN NOUVEAU SOFA! 667-2931**

# Chambre des communes : le débat sur le mariage gai est clos

**SHOPPERS DRUG MART**

CANADA POSTES  
POST CANADA

**Nous sommes à nos postes!**  
**Le service postal complet comprend :**

- Courrier ordinaire
- Location de case postale
- XPRESSPOST<sup>SM</sup>
- XPRESSPOST<sup>SM</sup> É.-U.
- Messageries prioritaires<sup>SM</sup>
- Purolator internationale
- Mandat-poste
- XPRESSPOST international
- Produits philatéliques
- Timbres
- Enveloppes affranchies
- Courrier service recommandé<sup>SM</sup>
- Service de réexpédition du courrier
- Service de retenue du courrier
- Télécopieur
- Fournitures postales

**SHOPPERS DRUG MART**

**COMPTOIR POSTAL DE LA RUE MAIN  
À L'ÉTAGE INFÉRIEUR, TOUT POUR VOUS PLAIRE!**

211, rue Main • 667-2485

**O**TTAWA – La motion déposée par les conservateurs la semaine dernière visant à rouvrir le débat sur le mariage gai a été rejetée par un vote de 175 contre 123, mettant ainsi fin à cette question qui a suscité plus que sa part de controverse.

Si la motion en question avait été adoptée, le premier ministre Stephen Harper entendait présenter une seconde motion visant à rétablir la définition traditionnelle du mariage. En campagne électorale l'année dernière, Stephen Harper avait promis de venir mettre un terme à ce débat si les conservateurs étaient portés au pouvoir. Ainsi, au terme du vote de la semaine dernière, il a indiqué qu'il ne tiendrait plus de vote concernant la définition du mariage.

« Le résultat est décisif et évidemment nous allons ac-

cepter la décision démocratique des représentants du peuple », a déclaré le premier ministre, ajoutant que ce débat ne figure maintenant plus dans les plans des conservateurs. Or, il s'est montré plutôt vague quant à l'éventuelle adoption d'un projet de loi visant à protéger certaines communautés religieuses qui perçoivent le mariage homosexuel comme une menace.

Du côté du Nouveau Parti démocratique (NPD) et du Bloc québécois, on avait imposé aux députés de voter contre la motion conservatrice, indication que n'ont pas suivie deux députés bloquistes en s'abstenant de voter. Chez les libéraux et les conservateurs, on avait laissé les députés voter librement. Du nombre des conservateurs qui ont voté contre la motion déposée par leur propre parti, on retrouve sept ministres, dont la ministre


de la Coopération internationale, de la Francophonie et des Langues officielles, Josée Verner.

Si au gouvernement on entend tourner la page sur la question de la définition du mariage, il en est tout autrement au sein de la Conférence des évêques catholiques du Canada (CÉCC). En effet, au lendemain du vote sur la motion à la Chambre des communes, le président de la CÉCC et archevêque de Sherbrooke, M<sup>gr</sup> André Gaumond, faisait état de sa déception par voie de communiqué.

« En tant que pasteurs et guides spirituels, les évêques catholiques du Canada exhortent tous les catholiques canadiens à promouvoir la relation privilégiée d'un homme et d'une femme dans le mariage comme fondement stable de toute société. L'enseignement catholique demeure cohérent et constant à l'égard du mariage : le mariage est l'union exclusive d'un homme et d'une femme. Il est important que tous les Canadiens et les Canadiennes poursuivent ce débat, malgré la récente décision de la Chambre des communes », insiste M<sup>gr</sup> Gaumond.

**Danny Joncas**  
APF

*Prix en transports*



**Le ministère de la Voirie et des Travaux publics du gouvernement du Yukon est à la recherche de nominations pour le Temple de la renommée des transports 2007. Les catégories sont les suivantes :**

- Pionnier/pionnière du transport au Yukon
- Personnalité de l'année dans le domaine de transport au Yukon
- Prix de l'Ordre de Polaris

**La date limite est le 31 décembre 2006.**

On peut se procurer un formulaire de nomination sur le site Internet du ministère de la Voirie et des Travaux publics du Yukon à : [www.hpw.gov.yk.ca](http://www.hpw.gov.yk.ca), de même qu'aux endroits suivants :

- Musée des transports du Yukon
- Service de renseignements du gouvernement du Yukon
- Bureau des véhicules automobiles
- Postes de pesée du Yukon
- Aéroports yukonnais
- Bureaux des agents territoriaux
- Musées territoriaux

**Pour de plus amples renseignements, communiquez avec le ministère de la Voirie et des Travaux publics au 867-667-8835.**

**Yukon**  
Voie et Travaux publics



Patrimoine  
canadien

Canadian  
Heritage



## Fonds Initiatives jeunesse - Distribution 2006

### Projets subventionnés

<i>Action médias - De la presse écrite et de la radio par et pour les jeunes</i> .....	35 000 \$
<i>Cible les jeunes dans les provinces de l'Ouest et les territoires du Nord</i>	
<i>Coopération sports en français de l'Ouest et du Nord - Phase 2</i> .....	15 000 \$
<i>Cible les jeunes dans les provinces de l'Ouest et les territoires du Nord</i>	
<i>Festival des vidéastes - Caravane de formation</i> .....	8 000 \$
<i>Cible les jeunes au Manitoba</i>	
<i>Formation chéMAGINE jeunesse</i> .....	7 500 \$
<i>Cible les jeunes en Alberta</i>	
<i>Formation jeunesse - Le Cercle Molière</i> .....	5 000 \$
<i>Cible les jeunes au Manitoba</i>	
<i>Franco-survie</i> .....	25 000 \$
<i>Cible les jeunes dans les provinces de l'Ouest et les territoires du Nord</i>	
<i>Journaliste apprenti au parlement jeunesse</i> .....	8 000 \$
<i>Cible les jeunes dans les provinces de l'Ouest et les territoires du Nord</i>	
<i>Ligue d'improvisation fransaskoise</i> .....	3 000 \$
<i>Cible les jeunes en Saskatchewan</i>	
<i>Parlement jeunesse franco-manitobain</i> .....	800 \$
<i>Cible les jeunes au Manitoba</i>	
<i>Mon droit mon choix</i> .....	8 000 \$
<i>Cible les jeunes au Manitoba</i>	
<i>Radio Web jeunesse du Nord</i> .....	20 000 \$
<i>Cible les jeunes dans les territoires du Nord</i>	

**Total de 11 subventions ..... 135 300 \$**

Les objectifs du Fonds Initiatives jeunesse sont de renforcer chez les jeunes francophones le sentiment d'appartenance à la langue et à la culture française et d'augmenter la contribution des jeunes francophones à la vie communautaire pour ainsi freiner leur exode vers d'autres milieux.

La fondation Francofonds gère le Fonds Initiatives jeunesse pour les provinces de l'Ouest et les territoires du Nord selon l'accord de financement signé entre Patrimoine canadien et Francofonds.

Pour plus de renseignements au sujet du Fonds Initiatives jeunesse, s'il vous plaît consultez le site Web [www.francofonds.org](http://www.francofonds.org) ou contactez Francofonds au (204) 237-5852 (sans frais : 1-866-237-5852).

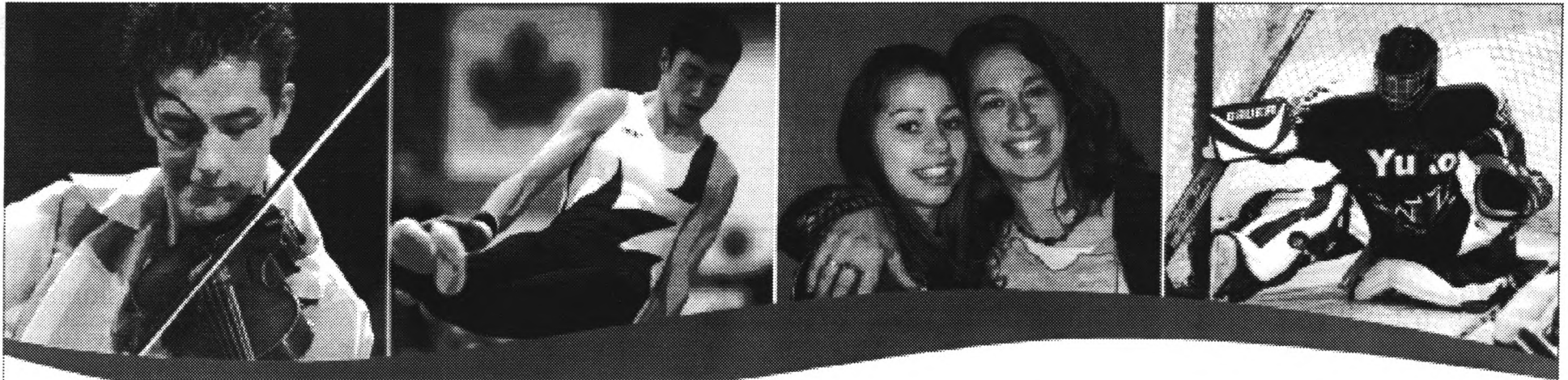
La date limite pour la remise des demandes de subventions est le 30 septembre.



**Moi mes souliers ont beaucoup voyagé...**

**Vous avez roulé votre bosse et vous prévoyez la rouler encore? Pourquoi ne pas partager vos souvenirs de voyage avec les lecteurs et les lectrices de l'Aurore boréale? Faites-nous parvenir votre texte avec photos à l'appui et nous le publierons dans la chronique « Moi, mes souliers »**

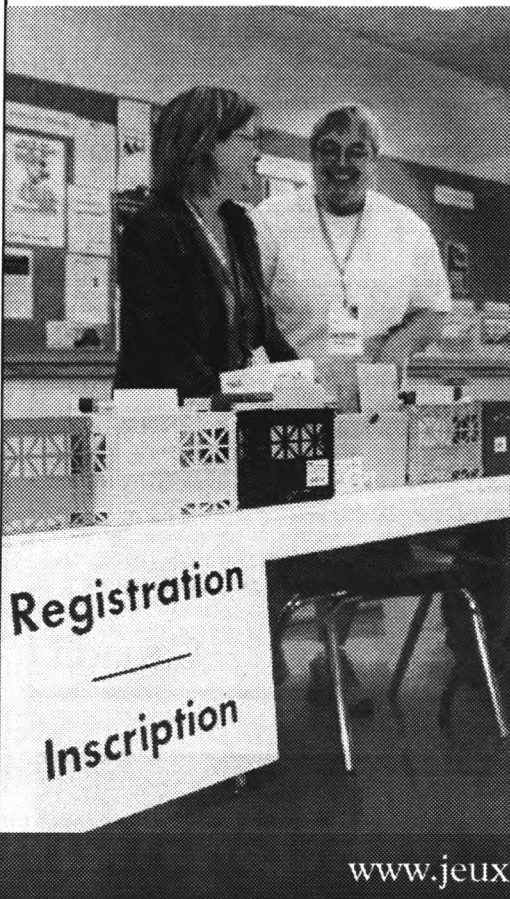
**Rens. : (867) 667-2931**



## Devenez bénévole dès aujourd'hui!

Inscrivez-vous en ligne au [www.jeuxducanada2007.ca](http://www.jeuxducanada2007.ca), par téléphone au 393-2000 ou rendez-vous au Centre des bénévoles, situé au 1105, 1<sup>re</sup> Avenue.

*Gardez l'œil ouvert et repérez les points d'inscription situés en ville!*



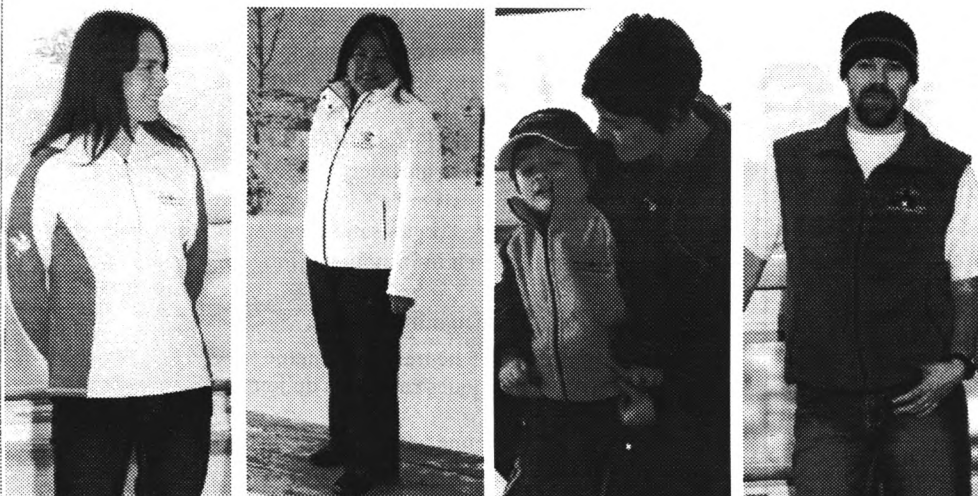
[www.jeuxducanada2007.ca](http://www.jeuxducanada2007.ca)



## Get in the Games *Faites-en un succès*

2007 CANADA WINTER GAMES | JEUX D'HIVER DU CANADA 2007 | WHITEHORSE, YUKON | FEB 23 FÉV - MAR 10 MARS 2007

**De nouveaux vêtements des Jeux arrivent juste à temps pour Noël!**



Heures d'ouverture de la boutique officielle du Centre des Jeux du Canada :

Du lundi au vendredi : de 13 h à 21 h  
Le samedi et le dimanche : de 11 h à 18 h

Ou, procurez-vous des vêtements des Jeux au Centre des bénévoles, situé au 1105, 1<sup>re</sup> Avenue :

Du lundi au jeudi : de 8 h 30 à 21 h  
Le vendredi : de 8 h 30 à 16 h 30  
Le samedi : de midi à 16 h

*Découvrez nos collections par Columbia et Levelwear.*



[www.jeuxducanada2007.ca](http://www.jeuxducanada2007.ca)

# Emplois, postes, professions, appels d'offres, déclarations d'intérêt



Commission de la fonction publique  
du Canada

Public Service Commission  
of Canada

## Professionnelles ou professionnels intermédiaires de la gestion financière (FI-03) et professionnelles ou professionnels supérieurs de la gestion financière (FI-04)

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada – Bureau du contrôleur général du Canada

### RÉGION DE LA CAPITALE NATIONALE ET AUTRES RÉGIONS

Postes ouverts aux personnes résidant au Canada ainsi que les citoyens canadiens et les citoyennes canadiennes résidant à l'étranger.

Le Bureau du Contrôleur général du Canada recherche, au nom de divers ministères et organismes du gouvernement fédéral de l'ensemble du Canada, des comptables disposant de titres de compétence pour pourvoir des postes intermédiaires et supérieurs de professionnels de la gestion financière.

Nos professionnelles et professionnels de la gestion financière appuient les gestionnaires dans la réalisation des objectifs gouvernementaux et opérationnels, en dispensant des conseils pratiques fondés sur une analyse de qualité. Les titulaires retenus seront aptes à travailler en équipe et seront expérimentés dans l'art d'obtenir la collaboration des personnes, des organisations et des partenaires afin de dispenser des conseils à la haute direction concernant une vaste gamme de questions de gestion financière.

Les candidates et candidats retenus posséderont une expérience dans les domaines des politiques financières, de la planification financière, de la gestion des ressources, des services-conseils en gestion financière, de la budgétisation, de la gestion des coûts ou de la trésorerie, des opérations comptables, des contrôles internes, des systèmes financiers, des rapports financiers ou de la vérification comptable. En plus de posséder une telle expérience professionnelle en gestion financière, les candidates et les candidats seront dotés d'une approche rigoureuse appuyée d'un sens solide des valeurs et de l'éthique.

Les candidates et candidats retenus détiendront un titre professionnel comptable du Canada (CA, CMA ou CGA) ainsi qu'un grade universitaire. L'échelle de traitement de ces postes se situe entre 64 466 \$ à 91 124 \$ par année (présentement en négociation).

Divers profils de compétences linguistiques sont recherchés.

Pour plus de renseignements au sujet des exigences de ces postes ou pour postuler, veuillez consulter le site Internet [www.emplois.gc.ca](http://www.emplois.gc.ca) ou téléphoner à Infotel au 1-800-645-5605 (ATS 1-800-532-9397). Les candidatures peuvent également être acheminées par télécopieur, au 1-613-992-1480, ou par courriel à [HRApplications-RHApplications@fin.gc.ca](mailto:HRApplications-RHApplications@fin.gc.ca)

Vous devez soumettre une demande pour chacun des postes pour lequel vous voulez être considérée ou considéré en indiquant clairement le titre du poste, le groupe et niveau ainsi que le numéro de référence **TBD06J-000029-000295 (FI-03) OU TBD06J-000029-000296 (FI-04)** sur votre demande. La date limite pour soumettre une demande est le **18 décembre 2006**.

*This information is available in english.*

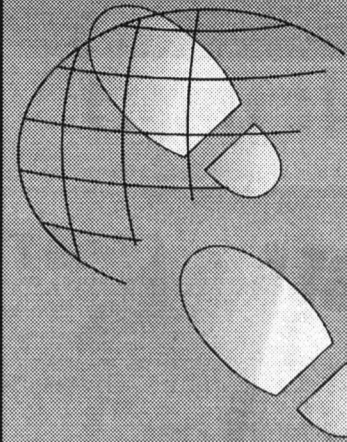
[emplois.gc.ca](http://emplois.gc.ca)

Canada

## Centrale emploi

Vous cherchez un emploi?

Le SOFA vous offre de l'aide professionnelle



- Préparer un CV et une lettre de présentation efficaces
- Maîtriser les techniques d'entrevue
- Avoir accès à un réseau déjà établi d'employeurs potentiels
- Explorer vos options professionnelles à l'aide du MBTI
- Mieux vous connaître
- Planifier votre carrière

Cela vous sera utile toute votre vie!

Communiquez avec le SOFA au 668-2663, poste 223 ou sans frais au 1 866 673-SOFA (7632)

**SOFA** Yukon  
Service d'Orientation  
et de Formation des Adultes



Développement des  
ressources humaines Canada

Human Resources  
Development Canada

## Appel d'offres



Le Service d'orientation et de formation des adultes (SOFA) est à la recherche

**d'une personne pour animer les ateliers de Père poule, Maman gâteau**

### Description du programme

Père poule, Maman gâteau est un programme d'alphabétisation familiale offert par le SOFA. Ce sont des ateliers pour les parents accompagnés d'enfants de 0 à 5 ans. Ils visent à encourager les familles francophones, francophiles et exogames à prendre le temps de lire en français avec leurs enfants. L'objectif est de sensibiliser les parents à la relation entre le fait de raconter des histoires, de chanter des comptines et d'encourager l'enfant à la communication orale et écrite. Il offre des outils éducatifs dans un contexte amusant.

*Une description de tâches détaillée est disponible sur demande*

### Profil recherché

- Expérience en animation de groupes d'adultes et d'enfants
- Maîtrise du français
- Créativité, initiative
- Sens de l'organisation

La personne embauchée aura le statut de contractuelle

**Honoraires** : selon expérience et politiques de l'organisme

**Horaire de travail** : 3 heures par semaine, un matin

**Lieu** : Centre de la francophonie

**Durée** : Six ateliers à partir du mois de février 2007

Veuillez faire parvenir une lettre d'intention accompagnée de votre curriculum vitae au plus tard **le vendredi 5 janvier 2007** à l'attention de :

**Andréanne La Rue**

Responsable de l'alphabétisation

Service d'orientation et de formation des adultes (SOFA)

302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1

ou par courriel à [alarue@sofayukon.com](mailto:alarue@sofayukon.com)



Canada

**SOFA** Yukon  
Service d'Orientation  
et de Formation des Adultes

# L'Aurore boréale

## Conseiller ou conseillère en publicité

L'Aurore boréale, le journal bimensuel de la communauté franco-yukonnaise, est à la recherche d'une personne pour assurer la vente de la publicité.

### TÂCHES :

- établir un plan de vente et de promotion avec échéancier
- développer les ventes
- chercher de nouveaux clients
- communiquer régulièrement avec les clients
- assurer que les bons de commande sont exacts et complets
- vérifier que toutes les annonces soient dans la maquette finale
- exécuter des tâches de graphisme au besoin
- aider à la promotion du journal
- participer aux réunions d'équipe hebdomadaire
- toutes autres tâches demandées par la direction

### COMPÉTENCES ET EXPÉRIENCE REQUISES

- expérience dans la vente un atout
- connaissance du français et de l'anglais
- enthousiasme, sens de l'organisation, entregent, résistance au stress
- connaissance du milieu informatique (*In Design, File Maker, Outlook*)
- connaissance du milieu minoritaire

Horaire de travail : 22,5 heures par semaine

Salaires : selon les politiques salariales du journal

Veuillez faire parvenir une lettre d'intention accompagnée de votre curriculum vitae avant le **6 janvier 2007** :

Cécile Girard, directrice

L'Aurore boréale

302, rue Strickland, Whitehorse, Yukon

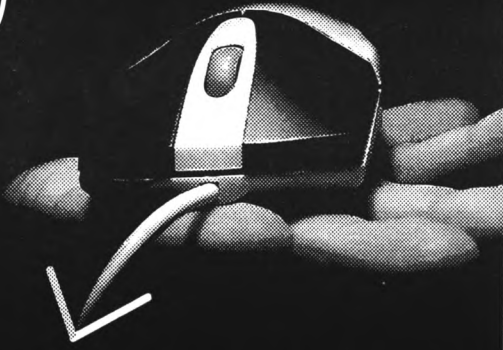
Y1A 2K1

Courriel : [auroredir@afy.yk.ca](mailto:auroredir@afy.yk.ca)

Vous êtes à un clic de rejoindre  
des milliers de francophones

[www.annuaireyukon.ca](http://www.annuaireyukon.ca)

*C'est gratuit!*



Inscrivez ou mettez à jour vos coordonnées  
d'entreprise ou organisme  
sur le site de l'Annuaire!

Envoyez un courriel à [annuaire@afy.yk.ca](mailto:annuaire@afy.yk.ca)



**RDEE**  
Yukon

Canada



La garderie du Petit Cheval Blanc, la seule garderie francophone au Yukon est à la recherche d'une personne dynamique et enthousiaste pour occuper le poste de

**directeur/directrice générale.**

La personne embauchée devra assurer la gestion d'une garderie à but non lucratif et travaillera avec un conseil d'administration composé de quatre membres élus.

La personne idéale possède un bon sens de l'organisation, une aptitude exceptionnelle à la communication, d'excellentes compétences administratives et en gestion de personnel ainsi qu'une bonne maîtrise des outils informatiques tels que Microsoft Word et Excel.

Elle est capable d'effectuer plusieurs tâches en même temps et possède une formation ou de l'expérience en petite enfance et en administration.

Toute formation ou expérience jugée équivalente pourra également être prise en considération.

Le salaire sera attribué en fonction des compétences et de l'expérience du candidat.

Pour plus de renseignements, veuillez envoyer un courriel à [marc.champagne@yesnet.yk.ca](mailto:marc.champagne@yesnet.yk.ca) ou à [marc.senecal@yesnet.yk.ca](mailto:marc.senecal@yesnet.yk.ca).

Les personnes intéressées doivent clairement démontrer dans leur curriculum vitae qu'elles ont les compétences requises pour obtenir une entrevue.

Veuillez faire parvenir vos candidatures avant le 15 janvier 17 h.  
à : [marc.champagne@yesnet.yk.ca](mailto:marc.champagne@yesnet.yk.ca) ou à [marc.senecal@yesnet.yk.ca](mailto:marc.senecal@yesnet.yk.ca).

La garderie du Petit Cheval Blanc est un employeur qui privilégie l'égalité d'accès à l'emploi ainsi que la diversité dans le milieu de travail.

Nous remercions les personnes qui postulent. Nous communiquerons seulement avec celles dont nous aurons retenu la candidature pour un examen plus poussé.

Pour tous vos besoins en matière de reportage journalistique...

Pour tous vos besoins en matière de publicité ou

de campagnes publicitaires

*L'Aurore boréale*

667-2931



Commission de la fonction publique  
du Canada

Public Service Commission  
of Canada

**GRC**

## Emploi d'été

### Passez l'été avec la GRC!

Le Programme d'été de la GRC donne aux étudiants de niveau postsecondaire l'occasion d'accomplir des tâches variées afin d'acquérir des connaissances à propos du maintien de l'ordre et du système de justice pénale. Ceci inclut une formation offerte par la GRC.

**Durée :** 17 semaines de la mi-mai jusqu'à la mi-août

**Poste :** À l'un des détachements de la GRC au Yukon (être mobile)

**Tâches :** Services de police communautaires, possiblement en uniforme, sans armes à feu et travail par quart

**Salaire :** minimum 10.66 \$/heure plus indemnités de postes isolés et paye de vacances

**Exigences de base : (\* Une preuve doit être soumise pour chaque exigence avec une étoile.) :**

- être citoyen canadien\*
- être étudiant à temps plein au collège ou à l'université pour la session d'automne ou d'hiver\*  
ou qui retourne aux études à plein temps durant l'année scolaire suivante\*
- avoir un certificat de premiers soins/ RPC\*
- être âgés d'au moins 18 ans\*
- être en bonne condition physique et avoir bonne réputation
- réussir une vérification approfondie de la fiabilité

**Atouts :**

- la possession d'un permis de conduire valide
- l'aptitude de parler plus d'une langue
- de l'expérience en tant que bénévole

*Une préférence peut-être accordée aux étudiants du Yukon*

**Date limite : le vendredi, 5 janvier 2007 avant 16 h 00**

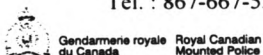
Veuillez adresser vos questions ou soumettre une copie de votre curriculum vitae et vos preuves des exigences de base à :

Programme d'été pour étudiants de la GRC

Attention : Caporale Dustin Rusk

4100, 4e avenue Whitehorse (Yukon) Y1A 1H5

Tél. : 867-667-5588 • Téléc. : (867) 393-6793



Canada

## Chef d'état-major du sous-ministre adjoint (Matériel)

Ministère de la Défense nationale

OTTAWA (ONTARIO)

### CADRE DE HAUTE DIRECTION DE GRANDE EXPÉRIENCE RECHERCHÉ

Poste ouvert aux personnes résidant au Canada ainsi que les citoyens canadiens et les citoyennes canadiennes résidant à l'étranger.

En raison de la nouvelle vision du rôle militaire du Canada, de l'augmentation prévue des dépenses relatives à la défense et du rythme croissant des missions, les Forces canadiennes traversent une période de grande transformation organisationnelle et culturelle dans laquelle l'équipement de défense joue un rôle déterminant.

**Vous êtes attirée par une occasion stimulante de mettre à l'œuvre votre leadership.**

Le poste civil de chef d'état-major, bras droit du sous-ministre adjoint (Matériel), est en ce moment à pourvoir. Nous cherchons un gestionnaire expert qui privilégie la méthode de travail axée sur les résultats et qui possède un esprit stratégique ainsi que des talents en communication persuasif. Cette personne devra veiller à la mise en œuvre efficace et efficiente des programmes d'acquisition et de soutien du matériel au sein de la Défense nationale.

**Vous avez fait la preuve de vos habiletés hors pair en gestion.** Vous pouvez garantir des résultats de qualité et un service ponctuel dans vos secteurs d'activité. La gestion de projets complexes est une seconde nature chez vous.

**Vous avez une expérience considérable de la direction de personnes, de programmes et de services relatifs aux processus d'acquisition et de soutien du matériel.**

Vous avez démontré un sens des affaires de haut calibre et possédez des compétences en négociation de niveau supérieur.

**Vous connaissez la valeur du travail d'équipe inspirant et des relations de travail motivantes axées sur la collaboration.**

Dix cadres supérieurs civils et militaires sont placés sous l'autorité du chef d'état-major.

Vos attestations d'études et de compétences professionnelles comprennent un baccalauréat d'une université reconnue. Nous exigeons également la maîtrise de l'anglais et du français (profil linguistique CBC). Votre salaire s'échelonne entre **135 500 \$ et 159 500 \$** par année.

Pour de plus amples renseignements sur les exigences liées au poste et sur la façon de postuler, visitez [www.emplois.gc.ca](http://www.emplois.gc.ca), communiquez avec Infotel au 1-800-645-5605 ou composez le 1-800-532-9397 sur un télécopieur. Les demandes peuvent également être transmises par télécopieur au 1-613-995-1099 ou par courrier électronique à [exposte@psc-cfp.gc.ca](mailto:exposte@psc-cfp.gc.ca). La date limite pour soumettre une demande est le **22 décembre 2006**. Veuillez inscrire le numéro de référence **DND06J-006857-000016** sur votre demande.

*This information is also available in English.*

[emplois.gc.ca](http://emplois.gc.ca)

Canada

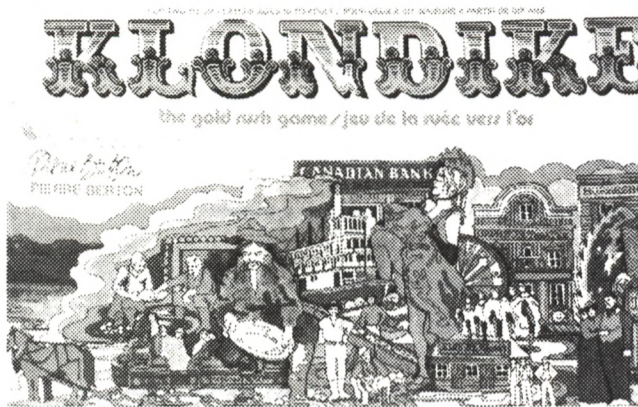
# Les rapides du cheval blanc



Roch Nadon a rencontré dernièrement un jeune Franco-Manitobain qui l'a fort impressionné. Celui-ci connaissait le Yukon sur le bout des doigts bien qu'il n'y ait jamais mis les pieds.

Le jeune homme a révélé la source de son savoir : le jeu Klondike. On se souvient que l'Association a publié un jeu Klondike au milieu des années 1990. Mais tout en jasant, Roch a réalisé que le garçon ne faisait pas référence au même jeu! Eh! Oui, il existe une différente version du fameux jeu yukonnais.

À l'aide! Marianne, qui travaille au Centre de la francophonie, a eu une mauvaise surprise le mardi 5 décembre, à 17 h 15. Elle a mis un sac dans une voiture qu'elle croyait être celle de sa copine (une Subaru blanche). Quand elle a annoncé à son



amie qu'elle avait mis quelque chose dans sa voiture, celle-ci lui a dit ne jamais s'être stationnée là! Le sac avait été déposé dans la mauvaise Subaru. Mais l'histoire finit bien puisque le précieux objet a finalement été retourné au Centre. Demandez à Marianne de vous conter les détails...

Le Noël musical remplace la chaise musicale... Nos meilleurs vœux à Lise et Michel qui s'en vont célébrer avec leurs enfants au Québec. Bienvenue à Simone

qui vient du Québec pour célébrer avec Yann et Hélène et leurs enfants.

Les enfants sont grands et ont laissé derrière eux des livres de contes? Ou les enfants sont petits et ont trop de livres dans leurs étagères... Le SOFA vous offre une occasion en or de faire des heureux à Noël. Apportez ces livres au Centre de la francophonie et ils seront distribués dans des colis aux moins fortunés.

## Services en français du gouvernement du Yukon offerts au public

- ▲ **Centre de renseignements du gouvernement du Yukon au comptoir de l'édifice administratif principal** : Renseignements sur le gouvernement et ses services. 667-5811 et 667-5812 ou 1 800 667-0408
- ▲ **Bureau des véhicules automobiles** : Renseignements sur les permis de conduire et plaques d'immatriculation. 667-5315
- ▲ **Soins infirmiers communautaires au Centre de santé de Whitehorse** : Deux employés bilingues effectuent des visites postnatales à domicile, offrent des cliniques de vaccination pour adultes, des cliniques d'information sur la santé des enfants et des cliniques sans rendez-vous pour enfants. Ils donnent également des séances d'information individuelles ou en groupe sur les soins prénatals. En outre, ils reçoivent, sur rendez-vous, les personnes désirant des renseignements sur les programmes de vaccination en prévision d'un voyage. 667-8864
- ▲ **Travailleuses sociales bilingues** : Services d'appui aux francophones bénéficiaires des programmes de soutien du revenu et d'aide sociale. 667-5482  
Services bilingues aux parents clients des Services à l'enfance et à la famille, notamment un soutien familial individuel visant à assurer la liaison avec le Centre de développement de l'enfant et le programme de nutrition prénatale en place dans la collectivité. Les services incluent aussi des visites mensuelles à domicile pour évaluer le développement des jeunes enfants. 667-3757
- ▲ **Services judiciaires** : Renseignements concernant les causes civiles ou criminelles et les questions de droit. 667-5937
- ▲ **Centre d'information touristique** : Services en français toute l'année à Whitehorse et de façon saisonnière à Dawson. 667-3084
- ▲ **Direction des services en français (DSF)** : Services ponctuels d'interprétation pour les ministères qui ne disposent pas de ressources humaines bilingues. 667-8260

Nota : En outre, divers ministères peuvent compter sur des employés dont le poste n'est pas désigné bilingue, mais qui seront en mesure de répondre à vos questions en français sur demande.

**Yukon**  
Gouvernement

## Rencontres

L'émission radiophonique numéro 1 de la communauté franco-yukonnaise  
Samedi 17 h 5, CBC North et CBUF FM

- Samedi 16 décembre : Félix Robitaille
- Vendredi 22 décembre : Spécial de Noël diffusé en direct de 12 h à 14 h, sur les ondes de CBC North



L'Aurore boréale

## Calendrier communautaire

### Vendredi 15 décembre

- Souper de Noël préparé par la communauté francophone de Dawson, au St-Mary's Hall à 18 h. Il y aura de la dinde, de la tourtières, un cipaille et de la tarte au sucre.
- Café-rencontre préparé par Virginie Hamel. Le repas, un sauté de légumes à la noix de coco et curry, sera servi au Centre de la francophonie dès 17 h. Il s'agit du dernier café-rencontre de 2006. L'activité reprendra le vendredi 12 janvier 2007.

### Samedi 16 décembre

- Émission *Rencontres* diffusée sur les ondes de CBUF-FM et CBC North, les samedis à 17 h 5. L'émission est animée par Félix Robitaille.

### Dimanche 17 décembre

- Messe en français à la cathédrale Sacré-Cœur à 10 h 10.

### Mercredi 20 décembre

- Spectacle du solstice d'hiver *The Longest Night*, présenté les 20 et 21 décembre au Centre des arts du Yukon, à 20 h. L'artiste Alexis O'Hara présentera en français la pièce *La balade du vilain minou*.

### Vendredi 22 décembre

- Diffusion, de 12 h à 14 h, de l'émission radiophonique *Rencontre*. Ce spécial de Noël sera diffusé en direct sur les ondes de CBC North.

### Dimanche 24 décembre

- Messe de Noël en français à 20 h 30 à la cathédrale Sacré-Cœur.

### Lundi 25 décembre

- Noël
- Le journal *L'Aurore boréale* ainsi que le Centre de la francophonie seront fermés jusqu'au 2 janvier 2007 inclusivement.

### Samedi 30 décembre

- Émission *Rencontre* animée par Danielle Bonneau.

### Dimanche 31 décembre

- Messe en français (dimanche de la Sainte-famille) à la cathédrale Sacré-Cœur à 10 h 10.

### Lundi 1<sup>er</sup> janvier 2007

- Jour de l'An
- Messe en français du jour de l'An à la cathédrale Sacré-Cœur à 10 h.

## Petites annonces

667-2931

• Gratuite pour 25 mots ou moins • Tél. : (867) 667-2931

Courriel : [journaliste@afy.yk.ca](mailto:journaliste@afy.yk.ca)

Date de tombée : 17 h le mercredi précédant la parution • Encadré pour une annonce d'affaire : 20 \$ plus taxe (rabais au volume)

### Logement

- Chambre à louer dans Takhini North 450 \$/mois tout inclus non-fumeur. Rens. : Isabelle ou Dominic 667-4171.

### Recherché

- Le programme *Mamans, papas et bébés en santé* est à la recherche de bénévoles francophones pour donner un coup de main à la préparation des repas-répit. Rens. : Marie-Claude au 668-2663, poste 810.

- Famille de quatre cherche une maison à « garder », à louer ou à vendre pour la mi-janvier 2007. Rens. : Marie-Claude ou Christian au 456-4881.

### À vendre

- À vendre : KIA Rio RS 2002 couleur bleu, 67 000 kilomètres, 7000 \$ négociable. Annie 633-6818

### Divers

- Cartes de vœux des EssentiElles. Une pour 4 \$ et trois pour 10 \$.
- Concours de film d'animation de l'ONF pour les jeunes de 9 à 20 ans, Anime tes Clics. Date butoir, le 15 janvier. Rens. : [www.onf.ca/animation](http://www.onf.ca/animation).
- Jeune homme de 13 ans sérieux et responsable, disponible pour garder des enfants. J'ai mon certificat de gardiennage. Rens. : Xavier au 667-4681.
- Un présentoir est installé à l'entrée du Centre de la francophonie pour permettre aux entreprises de promouvoir leurs services en français. On demande aux entreprises de déposer leurs publicités ou cartes professionnelles au bureau d'Annie Savoie. Rens. : (867) 668-2663, poste 332.